

国際日本研究 フェローシップ ニュースレター

5

2018年6月発行 第5号

招聘研究者が語る日本での滞在研究.....	02
最近の招聘研究者一覧.....	14
海外における日本語教育と日本研究.....	15
本フェローシップの受入機関.....	26
博報財団「国際日本研究フェローシップ」.....	28



日本を学ぶ、
日本で究める

招聘研究者が語る日本での滞在研究

博報財団「国際日本研究フェローシップ」により日本滞在研究を行った研究者は、第13回までで31ヶ国・地域にわたり、研究者同士の連携を生み出している。ここでは、4人の招聘研究者の研究内容と日本滞在研究の成果を紹介する。

Over the past 13 award periods of the Hakuho Foundation Fellowships, scholars from 31 countries and regions have come to Japan to conduct research, generating scholarly cooperation. This section presents the various themes and outcomes of the research projects conducted in Japan by four former Hakuho Foundation fellows.

古典研究から人文学の意義を探究する Researching the Significance of Humanities through Classical Japanese Literature

ジェルリーニ・エドアルド

GERLINI Edoardo

University of Florence/ Ca' Foscari University of Venice, Italia

イタリア フィレンツェ大学/ヴェネチア大学 非常勤講師

【研究タイトル】文学は無用か「不朽の盛事」か
——平安朝前期に見る「文」の社会的役割とその世界文学における位相

【招聘期間】2017年3月1日～2017年8月31日（第11回招聘）

【受入機関】国際日本文化研究センター



人文学は無用か

金沢大学で、講演をするジェルリーニ先生。この講演は、2016年に金沢大学・国際学類の石黒盛久教授がジェルリーニ先生の勤めるフィレンツェ大学で招待講演したことをきっかけに、今度はジェルリーニ先生が金沢大学に招かれて実現した。講演のタイトルは「歌はアソビじゃない——イタリア中世と平安朝における歌詠みとその功利性」。日本の宮廷文学の世界文学的意義や、イタリア中世の宮廷詩作文学との比較の観点から、文学、「文」というものが、政治的、社会的に大きな役割を果たしていたことなどを、人文学系の学部生向けに講演した。講演が行われる教室は満席になり、立ち見が出る盛況ぶりだった。

「いまの時代は「人文学の危機」と言われています。昔から文学は、人文学の中でもコアな、ディープなもので、逆に言うと「無駄な学問」として軽視される風潮があると感じています。文学を研究して仕事にする者として、文学が社会に対してどのような役割を果たすべきかという関心がずっと昔からありました。その答えを勉強しな

がら、特に平安時代の文学の「当たり前」に出会って面白いなと思いました」。その「当たり前」のひとつとして、ジェルリーニ先生は、天皇の前で臣下が漢詩を詠む、平安初期における「宮廷詩宴」において、遊びや文芸趣味のように思える詩作という行為が、政治的に重要な役割を果たしていたという例をあげてくれた。「文学を研究している、古典文学をやっている、と言うと、「それは何の役に立つのか」と言われることがあります。中世において、日本だけでなく、世界のいろいろなところで、詩作や文章が政治的に大きな役割を果たしていた、実効力を持っていたということ、いまこそ明らかにする必要があると思っています。それは文学は何の役に立つのか、と言う人たちへの答えにもなるのではないかと、ここまでたどり着きました」。

Are the humanities unnecessary?

Professor Gerlini delivered a lecture at Kanazawa University. His invitation to lecture at this university became a reality because a professor of International Studies from Kanazawa University,

Morihsa Ishiguro, was invited to give a lecture in 2016 at the University of Florence, where Professor Gerlini teaches. Professor Gerlini's lecture is titled, "Poetry isn't Entertainment-Poets from both the Middle Ages in Italy and the Heian Dynasty and their Utility." In his lecture, which was geared toward students of the humanities, he mentioned the significance of world literature on Japanese court literature, as well as the important role that literature played both politically and socially in the court poetry from the Middle Ages of Italy and Japanese court literature from a comparative viewpoint. The classroom in which the lecture took place was filled to capacity, thriving to the point that some people were even standing to listen.

"We are in an era of what has been called "the crisis of the humanities." Since long ago, literature has been an essential and deep part of the humanities, though conversely, I feel that it has been slighted as a "useless topic of study." As a person who researches literature for a living, I have always been concerned with what type of a role literature ought to play in society. As I searched for that answer, my interest grew, especially when I encountered the "common sense" from Heian literature." One example of the "common sense" that Professor Gerlini provides, is when vassals intoned Chinese poems before the emperor in the early stages of the Heian period in what is known as "poetic banquets at court." These poems, which were supposedly composed for fun or as literary arts entertainment, actually played a vital political role. "When I mention that I research literature and classical literature, I am occasionally



▶金沢大学での講演



asked, "How is that useful?" I believe that it is necessary, especially at the present moment, to reveal that poetry and literature from the Middle Ages, not only in Japan but throughout the world, were highly valuable in politics and held effectual power. That is, in a quest to respond to people who ask what the purpose of literature is, I've reached this stage that I am currently at."

古いものへの関心

ジェルリーニ先生の日本への興味は、ヨーロッパによくある日本へのエキゾチックなイメージから、漢字やひらがなといった独特な文字、そして日本文学に移っていったのだという。インターネット黎明期の高校時代に日本語のネット学習があり、フラッシュカードでひらがなを独習していたという。「高校は工学系でした。大学に入るときに、このまま工学部に進んで、自分はエンジニアになりたいのだろうか？」と疑問を抱きました。自分が面白いと思うものを学びたくて、フィレンツェ大学の外国語・外国文学学科に進み、日本語・日本文学を選択しました」。当時のイタリアでは、吉本ばななや村上春樹など、現代日本文学が注目を集めていたそうだが、先生が選んだのは古典文学。その理由を尋ねると「高校生の頃にも、現代のイタリア文学よりも、ラテン語の詩など古いものに興味がありました。大学に入って日本語を学び始めて、翌年中国語も勉強し始めると、古今集や和歌、唐代の漢詩などをとても面白く感じました」。

ジェルリーニ先生は、東京大学に留学していた際に、一緒に学ぶ日本人はもちろん、中国人や韓国人の学生との間に、日本語能力の差を強く感じたという。「イタリア人として日本文学研究する意味を考えま

した。自分の国の文化を研究に絡めることはできないか、平安時代の文学とイタリア中世文学を比較して、自分にしかできない研究ができるのではないかと考えました」。そのときの思いが現在の研究に繋がっているのだという。

Interest in the Classics

Professor Gerlini was initially drawn to Japan by what most Europeans consider to be their exoticism, but then began to gain interest in the unique hiragana and kanji characters, after which he transitioned to Japanese literature. When he was in high school and the internet was still in its early stages, he studied Japanese on the web and learned hiragana on his own through flash cards. "I went to an engineering high school. When I was about to enter college, I began to question whether I should continue with the engineering field and become an engineer. Since I wanted to pursue my interests, I ended up in the foreign languages and literature department at the University of Florence, where I chose Japanese and Japanese literature." In Italy at the time, modern Japanese literature by authors such as Banana Yoshimoto and Haruki Murakami were drawing attention, but Professor Gerlini chose classical Japanese literature. When asked why, he said, "Even when I was in high school, I was more interested in classics such as Latin poetry, over modern Italian literature. Upon entering university, as I began to study Japanese, as well as Chinese the following year, I began to thoroughly enjoy the Kokinshū and the classical poems, and Chinese poetry from the Tang Period among other things."

While studying at the University of Tokyo, Professor Gerlini strongly felt the gap in Japanese ability between himself and Chinese, Korean, and of course, Japanese classmates. "I considered the meaning of researching Japanese literature as an Italian. I thought about whether I could involve my own country's culture into my research, whether I could compare literature from the Heian Period and Italy's Middle Ages, and engage in research that only I can do." Those thoughts that he experienced at the time are now connected with his current research.

国際日本文化研究センターでの研究

ジェルリーニ先生の招聘研究の受け入れ先は、国際日本文化研究センター（日文

研）である。日本文化の総合的研究を行う大学共同利用機関だ。本フェローシップの応募当時には、先生は別の受入機関を希望していたという。フェローシップの選考では、応募時に希望した受入機関に受け入れが決まることが多いが、諸事情により希望以外の受入機関に招聘する場合もある。ジェルリーニ先生は、応募時は大学ではない日研での研究が具体的にどのように進むのかが想像できず、選択肢になかったそうだが、結果として日研が受入機関となったことは、非常に良かったと思っているのだという。「月に1度のペースで開かれるランチミーティングがあるのですが、軽く集まって、話し合う。それによって、分野が違う人たちに触れて、意外なヒントや助言をもらったりしました。また、日研フォーラムで、筆談の研究をしている中国の南開大学の劉雨珍先生がしてくれた、日本の明治期のコミュニケーションツールとして、文書はどのくらい盛んだったか、漢詩をどれくらい書かなければいけなかったか、という話はとても参考になりました。受入担当の荒木浩教授のプロジェクトには、早稲田大学で和漢比較や日中古典学などを研究している河野貴美子教授も参加しています。日研は共同研究やフォーラムなど様々な活動のネットワークが広くて、会いたかった研究者に会えました」。こうしたつながりで、日研とも関係の深い総合研究大学院大学では、大学院の刊行する雑誌で、アドバイザリー・ボード委員として、外国人研究者という視点でのコメントを求められたことも、とても貴重な経験だったそうだ。

また、イタリアにいる間には気づかなかったこととして、和漢比較の研究者が多く関西の大学で研究していることがあるという。「イタリアで研究書を読んでいる時には、その著者が日本のどこに住んでいるのかまでは意識したことはありませんでした。もちろん東京の学会に参加することもありますが、関西で研究会が頻繁に行われるので、半年間の滞在期間に京都に住むことで地理的に参加しやすいことはとても助かりました」。

Research at the International Research Center for Japanese Studies

Professor Gerlini accepted a research invitation to the International Research Center for Japanese Studies (or Nichibunken). It is an institution in which various universities cooperate

to conduct integrative research on Japanese culture. When the fellowship was accepting applications, Professor Gerlini was actually considering a different institution. After the fellowship's screening process, applicants are typically accepted into their desired institutions, but there are several instances in which they are received by an institution other than where they want to go. When Professor Gerlini applied, he could not vividly imagine how he could pursue his research at a non-university such as Nichibunken, so it was not an option for him. However, he is now very pleased that he ended up being admitted into Nichibunken. "There is a lunch meeting once a month in which we all meet casually to have discussions. Since I am able to meet people of many different disciplines, I typically receive unexpected hints and words of advice. At the Nichibunken forum, Professor Yuzhen Liu of Nankai University in China, who is currently studying written communication, provided me with useful information when he described how abundantly letters were used as a communication tool during the Meiji Era and how often Chinese poetry had to be used. Professor Kimiko Kono, an expert of Sino-Japanese comparative literature at Waseda University that is also part of the research team led by my advisor, Professor Hiroshi Araki, gave me a precious advice about my research. Nichibunken has such an expansive network of collaborative research, forums, and other activities, that I was able to meet the researchers who I wanted to meet." Through these connections, he gained valuable experience serving on the advisory board for graduate schools that publish magazines at the integrative research universities that are strongly affiliated with Nichibunken. In this position, he was asked to provide comments from a

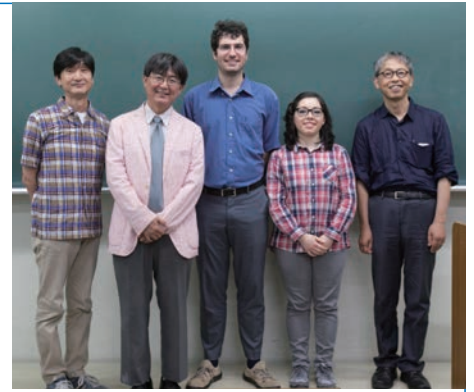
foreign researcher's perspective.

While Professor Gerlini was in Italy, he didn't notice that a majority of research on Japanese and Chinese comparisons is conducted at universities in the Kansai region. "When I was reading research literature in Italy, I never paid attention to where in Japan the author was from. I certainly attend conferences in Tokyo, but academic conferences occur frequently in the Kansai area, so living in Kyoto for the 6 months that I was in Japan made it geographically easy for me to attend many different conventions."

世界の古都をつなぐ

今回が初めての京都滞在となるジェルリーニ先生。研究以外では、プライベートで金継ぎ〔陶磁器のヒビや欠けを漆で接着し、金属粉で装飾して仕上げる修復方法〕を習うなど、生活を楽しんでいるそうだ。平安文学を研究する立場として、都のあった京都で暮らしながら感じることもあるという。「京都は、伝統文化を大事にしているという面もありますが、その一方で古い町並みを壊してしまうことには、ヨーロッパ人としては許せないという気持ちがあります。イタリアにはヨーロッパ最古のボローニャ大学があります。大学が街をかたちづくる、大学があるからこそ街が栄えるということがあります。自分は日本人を相手に、イタリアではこのように自分の文化遺産を扱っているという話ができませんし、イタリアでは、大学や大学の外の一般人向けの講座などで、日本の古い文化を発信することができます」。古来の文化を現代人としてどのように受け取り、次の世代にどのように伝えていくのかというのが大学で研究する者の責任だと考えているという。日本とイタリアという古い歴史のある国の文化のあり方を提示していくことに、外国人の日本研究者としての自身の役割があるのではと考えているようだ。

帰国後は、イタリアはもちろんヨーロッパでは数少ない、和漢比較研究者としてスペシャリストを目指すとともに、今回得たネットワークを活かして、国を跨いだ共同プロジェクトや国際シンポジウムなどを積極的に行っていきたいと意気込みを語ってくれた。



▶左から、金沢大学 杉山欣也教授、石黒盛久教授、ジェルリーニ先生、イタリアから金沢大学に留学中のコスタービレ・マリアンジェラさん、粕谷雄一教授

Linking the World's Ancient Capitals

This occasion marks the first time that Professor Gerlini stayed in Kyoto. Outside of his research, he is enjoying life through activities such as *Kintsugi*, an art in which cracks and chips in ceramics are repaired by applying lacquer and are ornamented with gold powder. From the stance of one who researches Heian literature, he mentioned that he experiences many feelings as he lives in Kyoto, which was once the capital. "On one side, Kyoto places importance on traditional culture, but on the other, the old cityscape is being destroyed, and that is something that I cannot stand as a European. Italy houses the University of Bologna, the oldest university in Europe. The university forms the layout of the city, so it is because of the university that the city is thriving. I can tell Japanese citizens how Italy preserves its own cultural sites, and in Italy, I can share information about Japan's ancient culture in both academic and non-academic lectures." He believes that it is the responsibility of the university academics to decide how ancient culture should be perceived by modern people and how it should be conveyed to the successive generation. As the cultural state of countries with long histories such as Italy and Japan are presented, Professor Gerlini thinks that there is a role for himself as a foreign researcher of Japan.

When he returns to Italy, while he intends to become specialist in Japanese and Chinese comparative research, which is quite rare in Italy, let alone Europe, he also passionately spoke of his plans to utilize the network that he established during this trip to Japan to aggressively orchestrate collaborative projects and international symposiums that span across countries.



内モンゴル語研究から見る 日本語音声研究の可能性

The Possibilities of Japanese Phonetics Research
from the Perspective of an Inner Mongolian Language

Researcher

玉栄

Yurong

Inner Mongolia University, China

中国 内蒙古大学 (蒙古学学院) 教授

[研究タイトル] コーパスを利用した日本語、
モンゴル語の韻律特徴の対照研究

[招聘期間] 2016年9月1日～2017年8月31日 (第11回招聘)

[受入機関] 国立国語研究所



日本との初めての出会いは 「日本語」

世界の日本語学習者数の第1位である中国。本フェローシップでも中国から多くの研究者を招聘してきたが、玉栄先生は内モンゴル自治区からの初の招聘者だ。「私は中国に生まれたモンゴル人で、母語はモンゴル語(内モンゴル語)です。私が子どもの頃は、中国語を小学校3年生から習いました。当時、内モンゴル自治区で中学生と高校生に日本語を教える制度が実施され、中学と高校のときにそれぞれ2年間日本語を勉強しました。中国語も私にとっては第二言語ですし、外国語のようですが、日本語は他の国の言語ということで、もっと面白いと思って勉強しました」。

大学生の時はモンゴル語とモンゴル文学専攻だった玉栄先生。大学院からはモンゴル語と言語学を専攻するが、大学院入試の際に英語よりも有利なのはと考えると日本語での試験を選択したという。大学院生の時に、偶然二人の日本人留学生に出会ったことが、今回の研究につながったとふりかえる。「大学の事務室に入ると、日本からの二人の留学生と事務員が言葉が通じずとも困っていました。事務の方に「よかった! あなた、日本語ができるでしょう。通訳してください」と言われて、少し通訳をしました。すると二人の留学生がすぐ感謝して」。モンゴル国のモンゴル語はキリル文字を使用するが、その二人は、中国を旅行して内モンゴル語の文字は上から下

に書くということを知り、面白いと思い留学してきたのだそうだ。二人とも女性で、一緒に買い物をしたり、食事をしたり、日本語と中国語、内モンゴル語の日常会話を教えあっているうちに、玉栄先生は内モンゴル語と日本語の共通点に興味を抱いたという。

「例えば、語順が同じで、動詞の変化も似ていて、日本語の助詞に相当する助詞が内モンゴル語にもあります。それでこの2言語を比較研究するのが面白いと思いました。いままで習った日本語は、政府による研修を受けた中国人による日本語で、この二人との会話が生で聞かはじめての日本語でした。私の研究テーマは言語のリズムに関することです。日本人らしい日本語で話そうと思えば、リズムを把握してアクセントを正しく発音する必要があります。いくら文法的に正確であっても音の高低や短長がその言語の特徴からかけ離れている場合には聞き手に理解してもらえない場合があります。これについて私は非常に興味深く思い、このテーマを選びました」。

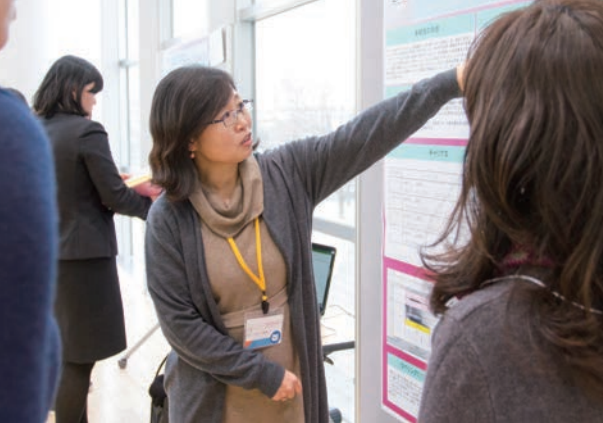
First Meeting with Japan Through the “Japanese Language”

The greatest number of Japanese language learners come from China. Numerous researchers have been invited to this fellowship from China, but Professor Yurong is the first to be invited from Inner Mongolia. “I am a Chinese-born Mongolian, so my native language is Mongolian. I began learning Chinese

when I was in third grade. At the time, Inner Mongolia had a system in which junior high schools and high schools would provide Japanese instruction, so I studied Japanese for two years at each level. Although I also consider Chinese to be a second language, and a foreign language, in a way, I studied Japanese because I thought it was a more interesting language that is spoken in another country.”

Professor Yurong majored in Mongolian language and literature in college. She later went on to specialize in Mongolian language and linguistics in graduate school, but she opted to take her graduate school entrance examination in Japanese rather than English, because she thought that it would be to her advantage. As a graduate student, Professor Yurong recalls a chance meeting with two Japanese foreign exchange students who played a role in her current research. “I walked into the college office to find two study abroad students from Japan having trouble communicating with a member of the office staff. The staff member said, “Thank god! You can speak Japanese, right? Please translate for me.” After I served as their temporary translator, the two Japanese students seemed very appreciative.” Mongolian that is spoken in Mongolia uses the Cyrillic alphabet, but the two students decided to study abroad because they thought it was interesting when they discovered on a trip to China that Mongolian letters in China are written from top to bottom. These two female students often went shopping together and ate together with Professor Yurong. As the three of them taught each other daily conversation in Japanese, Chinese, and Mongolian, Professor Yurong began to develop an interest in the commonalities between the Mongolian and Japanese languages.

“For example, the word order is the same, verb conjugation is similar, and the particles in Japanese have Mongolian equivalents. I thus began to feel that research comparing the two languages was interesting. The Japanese that I learned up until now only came from Chinese teachers who received government training, so speaking with the two female students was the first time that I was able to listen to natural Japanese conversation. My research topic concerns language rhythm. In order to speak natural Japanese, one must understand speech rhythm and pronounce the accents accurately. No matter how good the speaker’s grammar is, if the speaker deviates in pitch and sound length from the typical



▶国語研での研究発表

language characteristics, then there will be instances when the listener may not be able to understand the speaker. I chose this topic because I found these speech factors to be very fascinating.”

3度目の国立国語研究所

2009年に中国政府からの国費研究者として国立国語研究所（以下国語研）で1年滞在研究をしたのがはじめての日本滞在だったという。その後、所属する内蒙古大学から派遣されて滞在研究をした先も国語研だ。今回は3度目の国語研での研究となる。「本当に縁があります。日本語の研究や日本語のコーパスと言えやはり国語研です。私の研究はコーパスに基づいて、ほかのところでは学ぶことができない重要な研究所です」。招聘期間がはじめて間もなく、コーパス開発センター長の前川喜久雄先生、同センターの西川賢哉先生の指導と支援のもとに、日本語話し方コーパスに準拠した内モンゴル語のデータベース構築を始めたという。「今後これを使って研究を進めていこうと思っています。西川先生が講師を務めているPraatという、音声研究に非常に重要なソフトウェアの講習会にも参加していて、本当にいいチャンスだと思っています」。研究室に籠もって誰とも会話を交わさず研究するスタイルもあるが、玉栄先生の国語研での研究はそうではない。「前川先生はセンター長もしていてとても忙しいのに、私のためにわざわざ授業をしてくれたり、すぐに声を掛けられるようにコーパス開発センターの共同研究室を使わせていただいたりしています。昨年発表する準備中に、データベースをよく進めるため、3人の打ち合わせが週に3回もあったことがあります。ここには世界中から言語処理に関する研究者が集まっていて、外国での生活は淋しくて無口な日々が続くという人がけっこういますが、私はそんなことはありません。本当に毎日楽しんで研究を進めているうちに1年が経ってしまいました」。

昨年の3月には前川先生、西川先生との共同研究発表も行った。二人との共同研究で構築したデータベースはこの滞在研究のいちばん大きな収穫だと玉栄先生は語る。データベースを使ってモンゴル語のアクセントや音声に関する研究を、日本語と比較しながら進めていくのだという。両言語の韻律面での対照研究の成果は、日本語教育への応用も可能だと考えている。

Third Research Visit to the National Institute for Japanese Language and Linguistics

In 2009, Professor Yurong made her first visit to Japan as a researcher funded by the Chinese government to conduct a 1-year study at the National Institute for Japanese Language and Linguistics (or NINJAL). Afterward, she was sent to Japan by Inner Mongolia University, of which she was a professor, to conduct research again at NINJAL. This will be her third time conducting research at NINJAL. “I have a deep connection with the institute. When it comes to Japanese language research or corpus, NINJAL is the place to go. My research is based upon the corpus, so I can’t study anywhere other than at this important research institute.” Soon after she began her research at NINJAL, she started organizing a Mongolian database in accordance with the Corpus of Spontaneous Japanese, with the support and guidance of the director of the Corpus Development Center, Professor Kikuo Maekawa, as well as Professor Kenya Nishikawa. “I intend to utilize this database to further my research. I am also enrolled in a course on a very important software program for phonetics research called Praat that is taught by Professor Nishikawa, so I believe this is a very good opportunity.” Although some choose to conduct their research in the confines of their research facility without conversing with anyone, Professor Yurong does not prefer this approach. “Professor Maekawa is very busy with duties including being director of the center, but he went out of his way to teach me and he generously allowed

me to use the joint research facility in the Corpus of Spontaneous Japanese Center so that I could contact him whenever necessary. While preparing for a presentation last year, there were times when my team of three members had to convene three times a week to develop the database. Of the linguistic researchers of the world who gather here, there are many who feel lonely during their time abroad and spend their days in silence, but that is not the case for me. A year quickly flies by as I enjoyably conduct my daily research.”

She also delivered a joint research presentation with Professor Maekawa and Professor Nishikawa in March of last year. Professor Yurong explained that the most important product of her current research abroad was the database that she organized in her joint research study with the two professors. She expressed her intent to use the database to continue her research with the Mongolian accent and speech, while comparing it with the Japanese language. Professor Yurong thinks that the results of her comparative research on the speech rhythm for both languages can potentially be applied to Japanese education as well.

はじめての経験

いままでの日本滞在は2回とも寮生活だったという玉栄先生。最初は後樂園にある日中友好会館の寮、2回目は国語研のゲストハウスで生活したそうだ。3回目の今回は国語研に程近いマンションを借りたという。立川駅周辺には生活に必要なものは全て揃っており、一方国語研は駅からは適度な距離があり、静かな環境が研究に最適だという。「寮やゲストハウスは最初から必要なものが揃っていて生活がすぐにはじめられますが、貸借だとインターネットの手



▶国語研の前川喜久雄教授（左）、西川賢哉研究員（右）

続きをして、ガスを引いたり、水道を引いたり、いろんな会社に連絡しなければなりません。その時日本語がうまく話せるか心配していました。家賃を払うとかゴミを分別して捨てるといったことも以前はなかった経験で、とてもよかったです」。毎朝国語研に向かう道を、幼稚園に向かう母子や通学する小学生、通勤するスーツ姿の人たちと一緒に歩きながら、日常生活を味わっていることをとても楽しんでる。帰国後も懐かしき思い出になると思う、と語ってくれた。

First Experience

Both times she visited Japan, Professor Yurong lived a dormitory lifestyle. Her first dormitory was at the Japan-China Friendship Center in Korakuen, Tokyo, while her second was at a NINJAL guest house. This time, which was her third, she rented an apartment near NINJAL. Everything that she needs can be found around the Tachikawa Station, and while NINJAL is a moderate distance from the station, Professor finds the calm environment suitable for her research. "The dormitory and the guest house are move-in ready, so daily life can begin right away. However, when you rent an apartment, you have to connect to the internet, set up the gas and water, and contact various companies. At the time, I was worried about whether I could communicate well enough in Japanese. It was also my first time performing daily tasks such as paying the rent and sorting the garbage, so I found it to be a very good experience." As Professor Yurong heads to NINJAL every morning, she walks amongst mothers taking their children to kindergarten, children commuting to elementary school, and people going to work in their suits, so she gets to thoroughly enjoy her exposure to Japanese daily life. Professor Yurong explained that when she returned to Inner Mongolia, she could see herself fondly reminiscing about these experiences.

フェローシップ応募のきっかけ

玉栄先生が本フェローシップを知ったのは、以前国語研に来た際に、同じ研究室だった、本フェローシップ招聘研究者の邱學瑾先生（第4回招聘・台湾）から勧められたのがきっかけだという。

「私の専門は日本語ではなくモンゴル語なので無理だなと思っていたんですが、以来博報財団のホームページをよく見るように

なりました」。招聘者がどのようなテーマで申請しているのか、どこから来ているのか、最初の受入機関が国語研であるということもご存じだ。また、このニュースレターで招聘者の実体験を読み、研究内容の幅広さを感じたという。「招聘者のテーマに母語と日本語の音声比較というテーマもあったので、モンゴル語と日本語の比較もできるんじゃないかと思いました。世界中で招聘されるのは10数名ですよ。私のレベルでは無理ではないかと思ったんですが、試すだけ試してみよう、と。モンゴルからはいると思いますが、内モンゴル自治区からは私がはじめての招聘者だと思いますので、帰国したら、ほかの研究者にも勧めようと思います」。

また、今回は招聘者同士のつながりも新たにできた。同じく第11回の招聘研究者である塚田公子先生（オーストラリア・マコーリー大学）の専門は日本語の音声に関する研究を行っている。塚田先生に紹介してもらった東京音声研究会にも参加し、二人で今後共同研究ができないかと話しているのだという。「塚田先生の研究は異言語話者による日本語発音習得に関することで、中国語の四声を外国人が習得する際にどれくらい理解できているかなども調査されています。さらに、内モンゴルで研究するメリットとしては、日本語を学習する人についても、母語が中国語、母語が内モンゴル語という比較ができるのでおもしろいのではないかと思います。実現できたら、これもこのフェローシップのおかげだと思います」。

Initial Reasons for Applying to the Fellowship

Professor Yurong first considered the Hakuho fellowship opportunity when Professor Hsueh-Chin CHIU, a researcher in the fellowship (one of the recipients of the 4th Hakuho Foundation Japanese Fellowship from Taiwan), recommended it to her while they were working in the same research facility at NINJAL during a previous visit. "I specialize, not in Japanese, but in Mongolian, so I didn't think that it was possible, but I later began visiting the Hakuho Foundation website often." She was aware of what topics the fellowship applicants studied and where they came from, as well as the fact that the first accepting organization was NINJAL. She also recalled reading about the actual experiences of the applicants in the newsletter and sensing



▶内モンゴルの民族衣装姿の玉栄先生

the breadth of research content. "One researcher's topic was 'A comparison between mother language and Japanese phonetics' so I began to think that I could also make a comparison between Mongolian and Japanese. The fellowship invites around 10 people from the entire world. While I believed that it was impossible for me to be invited given my level, I thought it was worth it to give it a shot. I believe there are people from Mongolia here, but I think I am the first person to be invited from Inner Mongolia, so when I return home, I intend to recommend this fellowship to other researchers as well."

Professor Yurong created new ties with the invitees this time around. Another recipient of the 11th Hakuho Foundation Japanese Fellowship, Professor Kimiko Tsuda (Macquarie University, Australia), conducted research specializing in Japanese speech. Based on a referral from Professor Tsuda, Professor Yurong became involved with the Tokyo Association of Phonetics and Speech, and the two are also discussing the possibility of a joint research project in the near future. "Professor Tsuda's research involves the acquisition of Japanese pronunciation among speakers of different languages, and she is also investigating how much Chinese-language learners understand when learning the four tones of Chinese. On top of that, I believe that linguists and Japanese-language learners could benefit from research done in Inner Mongolia because they can do an interesting comparison between those learners whose native tongue is Chinese and those whose are Inner Mongolian. If this type of research can be accomplished, it would be thanks to this fellowship opportunity."

古代の知的探検を辿る写本研究

Manuscript Research Following Intellectual
Exploration from Ancient Times

石立善 SHI Lishan, China
Shanghai Normal University

【中国】上海師範大学 哲学与法政学院 教授
【研究タイトル】日本所蔵漢籍古抄本に関する総合的研究
【招聘期間】2017年3月1日～2017年8月31日（第11回招聘）
【受入機関】京都大学

東方学の国際的中心拠点

京都、北白川の閑静な住宅街にある白亜の建物は、中国学研究のシンボルとして国内外に広く知られる、京都大学人文科学研究所附属東アジア人文情報学研究センターだ。90年近く前に建てられたスパニッシュ・ミッションスタイルの建築で、2000年に登録有形文化財に指定された。中庭を回廊式に取り囲むように研究棟が配置され、石立善先生の研究室もそのうちの二室にある。「ここは東方学の研究の最高峰と言われるところですよ。以前共同研究でここを訪れたことがあります、人文研で客員研究員として研究している、というのは誇りにできます」。現在の京大人文科学研究所東方学研究部の前身である東方文化学院京都研究所の研究施設として設立され、現在では漢籍をはじめ中国関係の図書33万冊を所蔵しているという。

「とにかくこの良さは蔵書の豊富さです。中国でさえ見つからない古い漢籍や珍しい版本がここにあったりする。写本研究は人材だけでなく蔵書も非常に大事。つまり蔵書がなければ人材も人材ではなくなってしまう。私が研究している対象書物は古いものは奈良・平安時代にさかのぼりますが、実証的な研究なので、実物がないと何もできないんですね。私にとってここは天国のような場所です」。

An International Center for Oriental Studies

In the quiet residential area of Kita-Shirakawa, Kyoto is a white-walled building called the Center for Informatics in East Asian Studies, Institute for Research in Humanities in Kyoto University that is widely known within

and outside of Japan as the symbol of Chinese research. The building was built using Spanish Mission style architecture in the 1990s and was designated in 2000 as a Registered Tangible Cultural Property. The research buildings are connected through corridors that surround a central garden, and one of these laboratories is where Professor Shi Lishan conducts his research. "This place is known to be the most prominent for oriental research. I have visited before on a joint research project, but I can now say with pride that I am a visiting researcher for the Institute for Research in Humanities." Being that the research facilities were originally from the Kyoto Research Academy of Oriental Culture, the predecessor of the current oriental studies division of the Institute for Research in Humanities in Kyoto University, this center is said to house 330,000 books related to China, including Chinese classics.

"More than anything, the abundant collection of books here is its distinguishing feature. They even have old Chinese classics that you can't even find in China, as well as rare books printed from woodblocks. For manuscript research, not only are skilled workers very important, but the collection of books are as well. In other words, skilled workers wouldn't be skilled without the book collections. The old literature that I am researching dates back to the Nara and Heian Periods, but this is empirical research so you can't do anything without the actual books. This place is like a heaven to me."

情熱こそが原動力

世界でも数人の研究者しかいないという日本の古写本研究。先生がこの研究に携わるようになったきっかけを尋ねた。「私は中国東北部の豊かではない家庭に育ったので、早く独立して、仕送りをしたいという気持ちが強かったです。そのために日本で政策系の勉強をして、国に戻って政府の役人になるか、国連のようなところで働きたいと当時は思っていました」。大阪のYMCAに語学留学をした後に関西学院大学では政治・政策を学んだ。その留学期間に大学や公立図書館で多くの書物に触れるうちに、古典に興味を持ち始めたという。「古典や歴史を研究したい、日中文化の比較もやりたい、言語学の研究、方言の研究もしたい……そのときに学問の道に目覚めたといえますか。遣隋使や遣唐使はどうやって大陸に渡ったのか、そして異邦の地で何をしたのだろうか、といったことがとても気になるようになりました」。その後、京都大学の文学研究科で研究生から始めて、修士課程を経て、東アジアにおける朱子学の思想と文献について研究し博士号まで取得し、中国に戻ってからは、敦煌・トルファンに出土した中国古典の写本と日本伝存の古写本との比較研究を進めている。

「当時、多くの写本というのは、空海や最澄、円仁、吉備真備をはじめとする留学僧や留学生、使節たちがもたらしたわけですが、航海途中多くの方が命を落としました。信仰のため、学問のために、命がけで海を渡り、風土の違うところに行って、大陸文化や漢籍を学び、書写したり購入したりして持ち戻った。それがいま日本には残っているわけです。さらに漢字と漢文は古代の東アジア地域においては、欧米におけるラテン語のような存在で、貴族や読書人の必修科目と必須教養です。漢字文化圏における文明吸収・文化交流の化石と言える漢籍の写本研究は、ベースとなる知識が非常に広くて、人生経験も必要だと考えています。後世の人が写本に記したひとつの訓点、ひとつの符号、書き込み、貴重な書籍を汚してはいけなくて、と筆ではなく竹のペ



▶京都大学 東アジア人文情報学研究センター

ン（角筆）でつけられたくぼみの文字・記号。そこから、当時の読書人、知識人の苦心やロマンがわかります。命がけで伝えられた書物に対し、敬意を持って一字一句大切に読み、感動と興奮を味わう。写本からは古代の人たちの命の繋がりという尊さを感じます。その尊さを理解し、深い愛情と熱意がなければ研究できない領域だと思っています」。写本が生まれ、継承された当時の情熱と、それを解明する研究者の情熱について語ってくれた。

Passion being the Motive Force

There are only a few researchers in the world who are conducting ancient Japanese manuscript research. Professor Shi Lishan was asked what prompted him to participate in this type of research. "I was raised by an unprosperous family in northeastern China, so I had a strong desire to gain independence quickly and send money to my family. In order to do so, I studied government policy in Japan, and thought, at the time, that I would either return to China and become a government official, or work for an organization like the United Nations." After finishing a language study abroad program at a YMCA in Osaka, he learned politics and government policy at Kwansei Gakuin University. During his time at the university, he became well acquainted with various books at the university and public libraries and began to gain interest in the classics. "I wanted to research classics and history, compare Chinese and Japanese culture, research linguistics, study dialects... that is perhaps when I realized that I wanted to pursue a career academia. I found myself wondering things such as how Japanese envoys to the Sui and Tang Dynasties were able to cross the ocean onto the continent, and what they did on foreign soil." Afterwards, he started as a research student at the Institute for Research in Humanities at Kyoto University, completed his master's course, and even earned his PhD studying the ideology and literature on Neo-Confucianism in East Asia. Since returning to China, he has been continuing his comparative research on manuscripts of Chinese classics that were excavated in Dun Huang and Turpan, and old manuscripts on Japanese oral traditions.

"At the time, most of the manuscripts were brought by study abroad students, monks, and envoys such as Kukai and Saicho, Ennin, and Kibi no Makibi, but many people lost their lives during their sea journey. They risked their lives

crossing the ocean and setting foot on a land with a different climate for the sake of faith and learning. They then learned about the mainland culture and about Chinese classics, transcribed or bought books on these topics, and brought them back home. Those very same books remain in Japan to this day. Moreover, Chinese characters and ancient Chinese literature were considered compulsory subjects and essential education to intellectuals and surviving family members of East Asian regions during ancient times, in much the same way Latin is considered to those in Europe and America. Research of manuscripts for Chinese classics, which are considered the fossils of cultural exchange and absorption of civilization in cultures that utilize Chinese characters, form the base for a very wide range of knowledge, as life experience is also thought to be important. People of future generations who write each guiding mark for translation and each symbol onto a manuscript cannot ruin these valuable books, so they add indented letters and symbols from bamboo fountain pens rather than brushes. From these markings, we could sense the hardship and passion of hardworking researchers and intellectuals at the time, who could understand the text. You can thus feel admiration and excitement as you reverently read every word of the texts that people risked their lives to pass on. You can feel the precious connections between the lives of those from ancient times from these manuscripts. I don't believe that you can do research in this field without understanding these values, and without a deep affection and passion." Professor Shi Lishan, thus, helped to explain the passion involved in creating and passing on manuscripts at the time, as well as investigating these instances as a researcher.

切磋琢磨の交流が大切な研究分野

本招聘研究の受入担当である京都大学人文科学研究所の古勝隆一准教授は、石先生が大学院時代から約10年間を過ごした同窓だという。「古勝先生は中国の中世の学術を研究している専門家で、私が京大の修士のときに出会いました。中世の研究ではもちろん写本は必須ですから、読書会で一緒に書物を読んだり、学問を語り合ったりする友人であり、知己であります」。今回の滞在では古勝先生が主催する「文史通義」という清朝の書物を精読し訳注を作成する共同研究班に参加したという。また、

東洋の科学史や出土文献を幅広く扱う武田時昌教授の共同研究班にも積極的に参加している。旧知である京都大学の人間・環境学研究科の道坂昭広教授に招かれて、近代日中の禅仏教に関する学術交流史をテーマとした講演も行った。本招聘終了直後の2017年9月には、千葉にある国立歴史民俗博物館で歴史年号についての講演も行うそうだ。「研究室や図書館に籠もって一人黙々と研究しているイメージを持たれるかもしれませんが、実は交流がとても重要な分野です。写本研究にはお金も時間もかかります。お互いに文献資料を提供したり知見や情報を交換したりする仲間が非常に大切であって、これがなければ私は今の仕事の半分も為し得ていません」。

また、今回の滞在では人との繋がりでだけでなく、あらたな発見があったという。「10才の長男を連れて、東山の峯に登り、琵琶湖のほとりて足を洗い、鴨川や高野川のせせらぎを聴きながら散策しました。そうしたことで、千数百年前の平安京に住んだ学問僧や博士たちの生活に接近したような気がします。この気持ちを次世代にも伝えたい。資料収集でももちろん多くの収穫がありましたが、それと同等の意義を持つ掛け替えのない体験です。以前の留学生活では味わえなかったゆとりがあって、すばらしい環境に恵まれたうえで、さらに日本の自然と風土に、様々なものを感じたのが望外の大きな収穫でした」。



▶ 受入担当の古勝隆一准教授（京都大学）と

The Importance of Meaningful Interactions for My Research

A professor at the Institute for Research in Humanities in Kyoto University, Ryuichi Kogachi, who is in charge of accepting this year's invited researcher, has worked at the same school as Shi Lishan since he was a graduate student for about 10 years. "I met professor Kogachi, a specialist in the study of academia in China during the middle ages, for the first time when I was a master's student at Kyoto University.

Being that manuscripts are certainly a necessity for the study of the middle ages, we read books together at reading circles and we discussed academia, so he is a very good friend.” During his most recent visit, he was part of a joint research group sponsored by Professor Kogachi called “Wen Shi Tong Yi,” in which they carefully read literature from the Qing Dynasty and created annotated translations. He was also an eager participant in Tokimasa Takeda’s joint research group, which addresses a wide range of topics such as the history of oriental science and excavated literature. After being invited by an old friend, professor Akihiro Michisaka, from the Kyoto University School of Human and Environmental Studies, he also conducted lectures that covered the history of academic exchange that is related to modern Chinese and Japanese Zen Buddhism. In September 2017, soon after the selection of this year’s invitees, he will also deliver a lecture regarding historical eras at the National Museum of Japanese History in Chiba. Professor Shi Lishan says, “People may have an image of me locking myself in a research laboratory or a library and conducting research in complete silence, but the truth is that interactions with others is of great importance. Manuscript research takes time and money. Offering literary resources to each other and exchanging knowledge and information with companions is highly important, because without it, I couldn’t have even accomplished half of what I did.”

On his current visit to Japan, professor Shi Lishan not only made new connections with others, but he also made many new revelations. “I brought my oldest son of 10 years, and we climbed to the peak of Higashiyama, washed our feet on the banks of Lake Biwa, and took a stroll along the Kamo and Takano rivers while listening to the flowing water. Through these experiences, I feel like I was able to connect more with the lifestyles of the academic monks and experts who lived in the Heian-kyo one thousand and some hundred years ago. I want to convey these feelings to the next generation. I definitely gained a lot from accumulating literary resources, but in a similar way, these experiences cannot be replaced. There was a sense of relaxation that I wasn’t able to feel previously as a foreign exchange student. In addition to being surrounded by a wonderful environment, I was able to sense the Japanese nature and climate as well as many other unexpected things, which turned out to be a great acquisition for me.”

漢籍の研究から古典学の構築へ

石先生は東洋の古典学を広める活動として、国際的な編集委員会を作り、質の高い論文を集めた「古典学集刊」という学術雑誌を編集・出版した。古典、古典学、古典の歴史という三つの視点から総合的な研究の土台としてはじめて作られた当該分野の学術雑誌ということで、国内外の学界で大きく反響を呼んだという。また、江戸時代から近代までの中国古典に関する日本の漢学者の手による優れた注釈研究をまとめた本がないということに気づき、自ら企画・刊行を始めたのが「日本先秦両漢諸子研究文献集成」という全30巻の大型叢書だ。こうした基礎文献のベースをつくることで、より写本研究をはじめとする古典籍や日本漢学の研究が発展することを願っているという。

本招聘終了後はすぐにまた日本での講演を控えている以外に、2017年11月には所属する上海師範大学で日中の古写本に関する国際シンポジウムを開く予定だという。ヨーロッパにおける聖書研究と、東アジアにおける儒教の古典籍の研究とを比較し、こう語ってくれた。「ヨーロッパでは聖書研究の中でも、校勘学が最高水準の研究だと考えられています。校勘学というのは、書誌学、テキストクリティークといったことですが、私はそこに大きな共感を覚えました。「詩経」、「尚書」、「論語」や「孝経」というのは古代の日本人にとってはバイブルです。聖徳太子や光明皇后はこういった漢文で書かれた書物を読んで、世界を見ようとしたのです。大航海の旅をして写本を持ち帰った人、それらの写本を一生懸命読んだ人、目に見えない古代の冒険者たちの強い信念を私には感じています。いま東洋古典学という大きな視野の下で行う写本のテキスト校勘・復元研究は、まさに命がけの知的な探検です。一回しかない人生を彼らは一生懸命生きましたけれど、私も研究者として、それに負けない気概を持って、彼らの精神を継ぎ、足跡を追跡したいという思いがあります」。

From Classical Chinese Research to the Construction of Classical Studies

In order to expand classical studies of the orient, professor Shi Lishan created an international editing committee that published an academic magazine called *Chinese Classical Studies Compilation Magazine*, which consisted of a collection of high

quality dissertations. This academic magazine was the first of its kind to have a synthesis of research from the three viewpoints of classics, classical studies, and classical history as its foundation, leading to great reverberations being heard in academic circles both inside and outside of Japan. Additionally, he realized that there were no books that accumulated excellent annotated research done by Han scholars in Japan regarding Chinese classics from the Edo period to modern times, so he began the planning and publishing of a large 30 volume series called, *A Compilation of Research on the Hundred Schools of Thought from the Pre-Qin and Han Dynasties in Japan*. By creating a base for foundational literature, he hopes to further develop research regarding manuscripts, as well as classical literature and the Han Dynasty in Japan.

After this year’s invitation is completed, he not only has lectures to deliver in Japan soon afterward, but he also plans to open an international symposium regarding old manuscripts of China and Japan in November 2017 at Shanghai Normal University, of which he is a faculty member. Professor Shi Lishan is engaged in comparative research between Bible studies in Europe, and the study of classical documents in Confucianism, and had this to say. “Within Bible research in Europe, comparative literary interpretation is thought to be research of the highest standards. Comparative literary interpretation, which consists of bibliography and text critique, is something I felt a deep connection with. *Shijing* (詩経), *Shangshu* (尚書), *Lunyu* (論語) and *Xiaojing* (孝経) are considered bibles to the Japanese of ancient times. Prince Shotoku and Empress Komyo aimed to see the world by reading these books that were written in classical Chinese. I can feel the strong determination of those who went on great sea voyages and brought back important manuscripts, those who diligently read and studied those manuscripts, and those of ancient times who made contributions behind the scenes. The comparative literary interpretation and restoration of manuscripts, which currently occurs under the wide field of oriental classical studies, is truly a life risking exploration for wisdom. As the ancient people did not allow a second of their precious lives to go to waste, I, as a researcher, would like to have as much spirit as they did, and follow in their footsteps with the same vigor.”

文化史として捉えるあらたな日本映画研究

Rethinking the 1960s through Japanese Film :The Showa 30s as Image and Memory

クック・ライアン・マーシャル COOK Ryan Marshall,
America
Emory University

アメリカ エモリー大学 映画・メディア学／東アジア学科 助教授
[研究タイトル] 日本映画を通じた1960年代の考察
——イメージ及び記憶としての昭和30年代——
[招聘期間] 2017年9月1日～2018年8月31日（第12回招聘）
[受入機関] 立命館大学

招聘研究者対象の オリエンテーション

本ニュースレターでは、招聘研究者に招聘期間の半ば以降を目処に、滞在研究の成果などをインタビューしてきたが、招聘期間開始直後であるクック・ライアン・マーシャル先生に、招聘研究の生活面の準備や、今後の意気込みについて話を伺った。

本フェローシップは、招聘期間の最初にオリエンテーションを実施している。受入機関が東京の場合は、赤坂の博報財団において合同のオリエンテーションが行われるが、京都の場合は、それぞれの受入機関で行う。クック先生の受入機関は立命館大学で、同じく招聘期間が9月からというオーバーヴィンクラー・マリアンネ先生とともに参加した。

オリエンテーションでは、生活面の指導（銀行口座の開設、住居費の支払方法など）が行われるとともに、長期の招聘研究者は2回、短期の研究者は1回の発表が義務づけられている研究報告会や、年間スケジュールについての説明が行われた。博報財団では、情報共有のためのクラウドサービスであるkintoneを使って、来日前から研究者とのやりとりを進めてきたが、ここでもあらためて使用方法についての説明があった。kintoneでは研究者同士の情報交換も可能で、招聘期間が終了した後も使用できるため、博報財団では長く積極的に交流を続けてほしいと考えている。

研究生活を支える上で、住居の選択も大切な要素だ。受入機関の所有施設に入居で

きる場合もあるが、自分で部屋を探す場合もある。来日後に、ホテルやウィークリーマンションに滞在しながら、住居を探す研究者も多いが、クック先生の場合は、来日前に京都の不動産会社にアクセスして自分の住居を探したのだという。

「大徳寺近くの古い日本家屋です。床の材質はたぶん杉で、天井も太い丸太の梁が見えています。家具や家電も付いていて、期間の限られた滞在にはとても便利です」と、クック先生も納得のいく住居を見つめられたようだ。

An Orientation for Invited Researchers

This newsletter has until now consisted of interviews with invited researchers covering the results of their research toward the end of their invitation period. This time, however, we interviewed Professor Ryan Marshall Cook, who had just begun his research, to discuss his preparation for his new life in Japan and his enthusiasm with regard to his upcoming research.

For this fellowship, invited researchers attend an orientation at the beginning of their research period. When the host institution is in Tokyo, a joint orientation takes place at the Hakuho Foundation in Akasaka, but when the host institution is in Kyoto, the orientation occurs at each individual host institution. Professor Cook was invited by Ritsumeikan University in Kyoto, so he attended the orientation there with another September invitee, Professor Michaela Marianne Oberwinkler.

At the orientation, they discuss the

essentials for living in Japan (such as the means for opening a bank account and for paying for rent) as well as fellowship requirements. They are explained that long-term invitees must present their findings twice at research presentations, while short-term researchers must do so once, and they also go over the yearly schedule. Through the Hakuho Foundation, before coming to Japan, invitees already begin communicating using a cloud service called kintone, but the orientation once again explains how to use the system. The Foundation hopes that researchers continue to actively use this service into the future, since it allows researchers to exchange information among themselves, even after their research period is completed.

An important element of supporting researchers is helping them with their living situation during their stay in Japan. There are instances when the inviting institution provides living accommodations, but some researchers choose to search for their own housing. After arriving in Japan, there are many researchers who stay in hotels or apartment hotels (apartments rented by the week) while searching for housing, but in Professor Cook's case, he contacted a real estate company in Kyoto and found his housing prior to arriving in Japan.

"It's an old Japanese-style house near the Daitokuji Temple complex. The flooring is made of wood, probably Japanese cedar, and there are crossbeams made of thick logs under the ceiling. The house is fully furnished and is very convenient for fixed term stays," explained Professor Cook, who seemed to be content with his temporary home.



▶クック先生の京都滞在中の住まい



▶ オーバーヴィンクラー先生（右）と立命館大学の渡邊裕子さんと

社会人になってからの日本語習得

学部の専攻は映画史とドイツ文学だったというクック先生。学生時代は大学内にある映画館で映写技師のアルバイトをしていたという。そこで初めて小津安二郎や溝口健二の作品を知り、もっと日本文化について研究したいと思ったそうだ。ジョージタウン大学の修士過程終了後にいったん就職したものの、仕事をしながらジャパン・ソサイエティ【1907年にニューヨークに設立されたNPO。全米随一の規模を誇る日米交流団体として幅広い活動を展開している】の社会人向け日本語講座で日本語を勉強し、日本文化を学ぶ大学院を目指した。イエール大学の東アジア研究科に進む前に、「JETプログラム」【語学指導等を行う外国青年招致事業 The Japan Exchange and Teaching Programme の略】で英語教師として宮城県気仙沼市に1年間滞在したことも、日本語能力の習得に役立ったという。「小学校や中学校で英語を教えるので、日本語を学んだわけではありませんでしたが、実際に日本で生活をするわけですから、生活環境は日本語です。とても鍛えられました」と、懐かしそうに目を細める。

日本文化研究のなかでも文学の研究者とはちがって、写真や映像の研究者にとっては、必ずしも日本語を必要としないのではないかと尋ねると「いえ、必要不可欠だと思います。映画を研究するのは映像と字幕だけを見ていればいいわけではなく、作品の批評や評論、映画についての研究書や文学作品を読み込むことも必要です。特に私の研究している映画では、ほすみしげひこ蓮實重彦氏の著書を読むことは必須です。彼の日本語はとても難しいんです（笑）」。

クック先生はフェローシップを検討するなかで、日本語での記入が必須である博報財団のフェローシップに魅力を感じたのだという。「日本に滞在して、日本文化について研究するのですから、入口で日本語が

求められるのはとても良いことだと思います」。

今回の受入担当である立命館大学の中川成美教授とは、過去に日本文学や日本映画に関する共同研究発表を行ったこともあるそうだ。いままで構築した研究者や専門科とのネットワークに加えて、今回の関西滞在中で、映画研究が盛んな立命館大学や京都大学の研究者との関係を構築したいという。

Learning Japanese After Beginning His Career

Professor Cook's undergraduate major was film history and German literature, and he also did part-time work at the movie theater on his college campus as a projectionist. It was here that he was first introduced to the works of Yasujiro Ozu and Kenji Mizoguchi, which made him want to research Japanese culture more deeply. After receiving his master's degree from Georgetown University, he began working, attending in his spare time a Japanese course geared toward working adults at the Japan Society. From this time Professor Cook aimed to study Japanese culture in graduate school. (Note: The Japan Society is an NPO established in New York in 1907. Boasting the largest Japanese-American cultural exchange organization in America, they develop a wide range of activities and events.) Before entering the East Asian Studies Program at Yale University, he spent a year in Kesenuma, Miyagi teaching English through the JET

Program, which he found very useful in helping to improve his Japanese. (Note: Short for 'The Japan Exchange and Teaching Program,' the JET Program is an organization that invites young foreigners to Japan to aid in English instruction, among other things.) "I taught English in elementary and intermediate schools so I didn't exactly learn Japanese through the schools, but since I was living in Japan, I had to use Japanese in my everyday life. It greatly strengthened my Japanese," Professor Cook said with a smile as he reminisced.

When it comes to research on Japanese culture, research on photography and film differs from literary research. When asked whether knowledge of the Japanese language is necessary for his work, he said, "I believe it's absolutely necessary for the kind of work that I do. I don't simply watch a film and read the subtitles, but also read historical criticism and commentary on the work, as well as academic studies and literary works that form the context. Especially for my current film research, I've needed to read the work of Shigehiko Hasumi. His Japanese is really difficult. (Laughs)"

When Professor Cook was considering fellowships, he was drawn by the fact that the Hakuho Fellowship required that the application be written in Japanese.

"Since I would be staying in Japan and researching Japanese culture, I thought that it was great that they required Japanese in order to apply."

His advisor, Shigemi Nakagawa from Ritsumeikan University, previously presented with him on conference panels about Japanese film and culture. Adding to the existing network that he has built with researchers and specialists, he plans to make new connections during his current stay in the Kansai region with researchers from Ritsumeikan University and Kyoto University, which are rich in film research.



▶ オリエンテーションの様子

1960年代ではなく昭和30年代

「私は以前1960年代の日本映画についての論文を書きました。大島渚などを扱ったものですが、世界的な傾向としても1960年代はアバンギャルドで、政治的、かつ実験的な映画が多く作られた時代で、監督論や作品論が中心になります。今回はそれとは観点を少し変えて、文化史から考えようと思いました」。

文化史としてこの時代を考える際には、1964年の東京オリンピックが非常に重要なテーマになると考えたというクック先生。オリンピックを中心に、当時の大衆映画を通して1960年代という世界史の枠組みではなく、そのそばにあった昭和30年代を考察したいのだという。「例えば大島渚のような日本ニューベルヴァーグの監督と、東映や日活のプログラムピクチャー〔戦後体制下でつくられた大衆映画〕を比べて、昭和 cultural history の観点からアバンギャルドと大衆文化にどんな共通点が出てくるかについて調査したいです。大島渚の映画と石原裕次郎主演の映画が同じ時代のものだったと考えると面白くないですか？大衆映画は学術研究からこぼれ落ちている領域です。そこに光を当てることによって新たな発見があるのではないかと思います」。2020年に東京オリンピックを控えている今、クック先生の滞在研究は非常に時宜を得たものだと言えそう

Not the 1960s, But Rather the Showa 30s

“I wrote a thesis about Japanese cinema in the 1960s. It had to do with Nagisa Oshima, and global avant-garde trends in the 1960s. Many experimental and political films were made during this period, and studies have tended to focus on directors or on close analysis of works themselves. I decided to slightly change my viewpoint toward this material this time and to think about it from the perspective of cultural history.”

Professor Cook explained that the 1964 Tokyo Olympics was especially important in thinking about the cultural history of the era. With the Olympics at center, he wants to examine the surrounding culture of the Showa 30s, in particular through the mainstream films of that era, instead of looking at it primarily from the world history framework of the global 1960s. “For example, in comparing Japanese New Wave directors such as Nagisa Oshima



▶キャンパスからは龍安寺も程近い

and program pictures from the Toei and Nikkatsu studios (Note: mainstream films that were mass produced), I want to investigate the commonalities between the avant-garde and popular culture within the framework of Showa history. Isn't it interesting to think that Nagisa Oshima's films and movies starring Yujiro Ishihara took place in the same era? Mainstream film of the era is a subject that often overflows the bounds of academic research. I believe that putting popular film into conversation with the avant-garde can bring about new discoveries.” Since the 2020 Tokyo Olympics are soon approaching, it can be said that Professor Cook's research in Japan is very timely.

はじめての関西滞在に寄せる期待

関西での滞在は今回が初めだというクック先生。映画研究が盛んな立命館大学や京



都大学の研究者との交流に加えて、京都文化博物館にあるフィルムシアターや、神戸映画資料館、大阪のプラネット映画資料図書館といった、いままで訪れたことのない関西の施設で得られる経験や情報にも期待しているという。

また、今回来日して、まったく予想していなかった発見もあったという。「1964年の東京オリンピックと同時に、70年の大阪万博も自分の研究には関係します。今回日本に来て、2025年の万博開催地として、大阪市が立候補していることを知りました。これもとても興味深いです」。

Expectations that Come with Staying in Kansai for the First Time

This will mark the first time that Professor Cook has lived in the Kansai Area. In addition to being able to meet with researchers from Kyoto University and Ritsumeikan University, where film studies is popular, he looks forwards to gaining information and experience by visiting facilities in the Kansai area such as the Film Theater at the Museum of Kyoto, the Kobe Planet Film Archive, and the Osaka Planet Film Archive Library.

Having just arrived in Japan, he had already made discoveries that he hadn't even anticipated. “Along with the 1964 Tokyo Olympics, the 1970 Osaka World Expo is also connected to my research. After coming here, I learned that Osaka is in the running to become the host city for the 2025 World Expo. This is also very interesting.”

最近の招聘研究者一覧

第12回招聘研究者 招聘期間 2017年9月1日～2018年8月31日

— 日本語・日本語教育研究 (5人) —



王世和 (オウ セイワ)
WANG Shihho

台湾

東呉大学 日本語文学系 教授
文脈重視の日本語教育文法の研究
— テイルの用法を例に
国立国語研究所 2017/9/1～2018/8/31[長期]



**オーバーヴィンクラー
ミヒャエラ マリアンネ**
OBERWINKLER Michaela Marianne

ドイツ

テュービンゲン大学 アジア地域文化研究所 日本文学 研究協力者
文字による新たなコミュニケーション
— SNS 言動行動の特性分析
立命館大学 2017/9/1～2018/8/31[長期]



野田 真理
NODA Mari

アメリカ

オハイオ州立大学 教授
外国人による日本語弁論大会—半世紀の受賞者スピー
チから探る弁論の形、日本に向けた視点
早稲田大学 2018/3/1～2018/8/31[短期・後期]



ピッツィコーニ バルバラ
PIZZICONI Barbara

イギリス

ロンドン大学 アジア・アフリカ研究学院 准教授
(日本語応用言語学)
日本語の待遇表現についての言説
立命館大学 2018/3/1～2018/8/31[短期・後期]



黄 永熙 (ファン ヨンヒ)
HWANG Younghee

韓国

漢陽サイバー大学 日本語学科 副教授
第二言語としての日本語の再構成メカニズムに関する
縦断的研究— 韓国人帰国児童を対象として
お茶の水女子大学 2017/9/1～2018/2/28[短期・前期]

— 日本文学・日本文化研究 (8人) —



クック ライアン マーシャル
COOK Ryan Marshall

アメリカ

エモリー大学 映画・メディア学 / 東アジア学科 助教授
日本映画を通じた 1960年代の考察
— イメージ及び記憶としての昭和30年代
立命館大学 2017/9/1～2018/8/31[長期]



サストル グレゴワール シモン ジャン
SASTRE Gregoire Simon Jean

フランス

東亜文化研究センター 博士研究員
日本軍の情報機関の創立とその影響 (1870-1918)
早稲田大学 2017/9/2～2018/8/31[長期]



ザルテン アレクサンダー ニコラス
ZAHLTEN Alexander Nikolas

アメリカ

ハーバード大学 東アジア言語文学部 准教授
日本における「アマチュア」メディア文化の過去と未来
早稲田大学 2018/3/1～2018/8/31[短期・後期]



シラネ ハルオ
SHIRANE Haruo

アメリカ

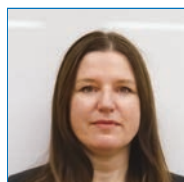
コロビア大学 東アジア言語文化学部 学部長 / 教授
(日本文学・日本文化)
メディア・芸能・民衆文化— 日本文学の脱中心化
早稲田大学 2018/3/7～2018/8/31[短期・後期]



ヘリヤー ロバート インガルズ
HELLYER Robert Ingels

アメリカ

ウェイク・フォレスト大学 歴史学科 准教授
1850年代～1950年代、日本茶輸出のグローバル・
ヒストリー— 生産から消費までの担い手に関する社会
経済史的考察
国際日本文化研究センター 2018/4/1～2018/8/31[短期・後期]



ホメンコ オリガ
KHOMENKO Olga

ウクライナ

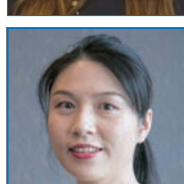
キエフモヒーラアカデミー国立大学 人文学部歴史学科 准教授
幸せを求めて— 戦後日本の婦人雑誌広告と女性
東京外国語大学 2018/3/1～2018/8/31[短期・後期]



洪 善英 (ホン ソンヨン)
HONG Seunyoung

韓国

翰林大学 日本文学研究所 研究教授
1910年代の劇場形態の韓日比較研究
国際日本文化研究センター 2017/9/1～2018/8/31[長期]



梁 青 (リョウ セイ)
LIANG Qing

中国

厦門大学外文学部 講師
古今集前夜における日本漢詩の和様化
— 島田忠臣と菅原道真を中心に
東京外国語大学 2017/9/1～2018/8/31[長期]

第13回招聘研究者 招聘期間 2018年9月1日～2019年8月31日

日本語・日本語教育研究 (4人)

アラム モハメッド アンサルル	バングラデシュ	在日バングラデシュ人が直面する問題に焦点を当てた調査研究— パン グラデシュの日本語学習者のためのケース教材の作成を目指して—
オズベッキ アイドゥン	トルコ	日本語とトルコ語におけるテンス・アスペクトの諸相及び証拠性：ミ ラティビティ現象の対照研究
羅 曉動	台湾	海外における日本語ビジネス人材育成へのケースメソッド教授法の導入 — 台北両域を調査対象としたケース教材の開発とその応用を中心に—
劉 佳琦	中国	中国語母語話者における日本語音声習得の実証的研究— 知覚と生 成の相関性を中心に—

日本文学・日本文化研究 (11人)

アダル ラジャ	アメリカ	アジアにおけるタイプライターの世紀：権威、美学、そして書の機械化 声のテクノロジー：近現代日本における無声映画 弁士説明 ラジオ・ ストーリーテリング
大森 恭子	アメリカ	

ケリヤン マヤ ベドロス	ブルガリア	日本とブルガリアの地域社会における祭祀比較を通して
シェフツォバ ガリーナ	ウクライナ	日本の歴史的なまちの再開発における経験：ウクライナでの活用
スタインガー ブライアン ロバート	アメリカ	鎌倉・南北朝期の書物的ネットワーク— 写本・版本の流通と相互関係
都 基弘	韓国	室町時代の食文化における匙の基礎的研究— 有職故実・料理の記 録を中心に—
唐 権	中国	文化文政期における来船清人と日本漢学者との交流に関する研究— 蘇州・長崎・京都・江戸文人ネットワークの誕生と展開—
ブライトウェル エリンリー	アメリカ	中世の「鏡物」と歴史叙述：日本の長い13世紀における末世と神国思想
ブレッカー ウィ リアム バック	アメリカ	自律性と青少年：明治・大正社会における個性と国民形成
山本 直樹	アメリカ	京都学派と日本の視覚メディア理論史との相関関係
李 銘敬	中国	日本仏教文芸と唐宋文献との交渉関係に関する研究

海外における日本語教育と日本研究

博報財団では2006年の本招聘事業開始以来、日本語・日本語教育研究に加えて2014年からは日本文学・日本文化研究に携わる海外の研究者を日本に招聘し、支援している。研究者の出身・所属は世界的な広がりを見せ、その研究テーマも多様である。いま、世界各地でどのような研究が行われているのか。今号では2017年8月30日から9月2日にポルトガルのリスボンで開催された第15回ヨーロッパ日本研究学会(EAJS)、および第21回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム(EAJE)の様子と、ポルトガルとスペインの日本語教育と日本研究の状況についてレポートする。

Since the establishment of its scholastic enterprise in 2006, the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship has been inviting and funding foreign researchers of Japanese language and education. The field of research has been expanded to include Japanese literature and culture after 2014. The birthplaces and academic backgrounds of the researchers stretch out across the globe, with their research topics proving to be just as diverse. What types of Japanese research are being conducted around the world as we speak? This edition will report on the 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS) and the 21st Symposium of the European Association for Japanese Education (EAJE), which took place from August 30th to September 29th in Lisbon, Portugal. We will also discuss the state of Japanese language education as well as Japanese research in Portugal and Spain.

Portugal

第15回ヨーロッパ日本研究学会 (EAJS) および第21回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム (EAJE) レポート

4日間にわたって、ポルトガルのリスボン市にて第15回ヨーロッパ日本研究学会(EAJS)および第21回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム(EAJE)が開催された。

ヨーロッパ日本研究学会(EAJS)は、ヨーロッパにおける日本研究者の学会として1973年に設立され、3年毎にヨーロッパ各地の大学で国際的な学術会議を開催している。いままで、イギリス、スイス、イタリア、オランダ、フランス、ドイツ、デンマーク、ハンガリー、フィンランド、ポーランド、オーストリア、エストニア、スロベニアの13カ国で開催されており、ポルトガルでの開催は初となる。

大会の主催となったリスボン新大学のアレクサンドラ・クルベロー教授とアナ・ピント教授は、リスボン新大学で南蛮時代のポルトガルと日本の交易などについて研究している。前回のスロベニア・リュブリャナでの大会に参加したお二人は、まだ日本研究がそれほど盛んとは言えないポルトガルに学会を誘致して実施することで、ポ

ルトガルでの日本研究も盛り上げていく契機としたいと考え、名乗りをあげたことから、今回のリスボン新大学での学会開催に至ったのだという。

基調講演は、関東学院大学の中村桃子教授が務めた。テーマは「ジェンダーの言語神話の再考」。日本語に独特な女性言葉が、実際の日本語話者の女性よりも、外国語文学などの翻訳で多用されて定着したことなど、言語学者であり、ジェンダー研究者である中村教授の考察が披露された。ジェンダーバランスとダイバーシティを重視した教員配置を行っていることが特徴的なリスボン新大学で開催された学会にふさわしい講演内容だと言えるだろう。

また、今大会の関連特別事業として、国際日本文化研究センター(日文研)のワークショップ「キリシタン文化の継承——日欧交流500年の原点を探る」が開催された。1549年のザビエル来日とキリスト教伝道の開始を源とするキリシタン文化が近代以降の日本文化を構成する重要な一部をなしたという視点で、日文研で進行してい



▶ EAJEの基調講演を務めたクリスチャン・ガラン教授

る、郭南燕^{かくなんえん}准教授を研究代表者とする「キリシタン文学の継承：宣教師の日本語文学」を軸に、今回はリスボン新大学の研究者とともに企画されたものだという。会場からの質疑応答も活発で、2時間半にわたる熱い議論が交わされた。

会期中には16世紀に建てられたサン・ロケ教会で、グルベンキアン合唱団によるアカベラコンサートも開催。1582年に天正遣欧使節^{てんしょうけんおうしせつだん}がリスボンを訪れた際に宿泊施設として提供されたという日本と縁のある教会で、教会音楽とともに武満徹^{たけみつとあ}氏^のの編曲による「さくら」が演奏された。



▶ EAJEの基調講演を務めた中村桃子教授



▶ 開会式はリスボン市街のサン・ジョルジュ劇場で行われた



▶アカペラコンサートが催されたサン・ロケ教会

A Report on the 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies (Eajs) and the 21st Symposium of the European Association for Japanese Education (Eaje)

The 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies (Eajs) and the 21st Symposium of the European Association for Japanese Education (Eaje) was held over four days in Lisbon, Portugal.

This international academic conference on Japanese research, which takes place every three years in various universities around Europe, was established by the European Association for Japanese Studies (Eajs) in 1973. Thus far, this conference has taken place in the 13 countries of England, Switzerland, Italy, the Netherlands, France, Germany, Denmark, Hungary, Finland, Poland, Austria, Estonia, and Slovenia, so this will mark the first time that Portugal hosts.

Professors Alexandra Curvelo and Ana Pinto of the Nova University of Lisbon, who are the hosts of this conference, are currently researching the Southern barbarian period in which the Portuguese traded with the Japanese. These two professors, who also attended the previous conference in Ljubljana, Slovenia, believed that bringing the conference to Portugal would provide an opportunity to incite Japanese research in Portugal, where it is not yet popular. They, thus, put themselves in the running to serve as hosts, and the Nova University of Lisbon was officially

chosen as the venue for this conference.

Professor Momoko Nomura of Kanto Gakuin University delivered the keynote address on the theme, "Rethinking Language Myths from Gender." As both a linguist and a gender researcher, Professor Nomura presented her findings on topics such as the unique feminine expressions in Japanese, which have been more widely used and more established in translations to foreign language literature than by actual female speakers of Japanese. The contents of the keynote speech were suitably spoken at the Nova University of Lisbon, which is characterized by its focus on gender balance and diversity and is reallocating its faculty.

As the organizer of special projects for this conference, the International Research Center for Japanese Studies (*Nichibunken*) is holding a workshop titled, "Legacies of Kirishitan Culture: Searching for the Origins of Five Centuries of Interaction between Japan and Europe." From the perspective that Christian culture, whose origins in Japan date back to Francis Xavier's arrival in 1549 and the start of his missionary work, played a vital part in structuring Japanese culture after modern times,



▶国際日本文化研究センターのワークショップ

Nichibunken undertook this project with researchers from the Nova University of Lisbon. They drew from an ongoing *Nichibunken* project headed by Associate Professor Nanyan Guo titled, "Literary Legacies of Kirishitan Culture: Missionary Writings in the Vernacular." The lively question and answer session at the venue consisted of about two and a half hours of intense discussion.

During the conference, the Gulbenkian choir held an acapella concert at the church of Saint Roch, which was constructed in the 16th century. The church, which had a connection with Japan as they provided lodging for the Tensho Youth Mission to Europe when they visited Lisbon in 1582, performed church music along with a rendition of "Sakura," which was arranged by Mr. Toru Takemitsu.

ポルトガルでの日本語教育シンポジウム開催の意義

Eajs と同時開催した Eaje において「ポルトガルの日本語教育の現状と課題」というテーマで発表した、ポルト大学の甘粕啓子先生にお話を伺った。甘粕先生は名古屋大学大学院国際言語文化研究科に学び、日本語文法を専攻したという。「1996年頃から、いくつかの大学や市民講座などで日本語を教えていました。そのうちのひとつである南山大学で、国際関係の研究をしていたポルトガル人の夫が2011年に帰国する際にポルトガルに移り住みました。日本での経験もあり、2012年からポルト大学で日本語講師をしています」。今回、リスボンで日本語教育シンポジウムの開催が決まり、ポルトガル初の AJE（ヨーロッパ日本語教師会）メンバーとなったのが甘粕先生なのだという。連絡役としてポルトガル全国の日本語教師とやりとりするなかで、今回の発表テーマについてのヒントも得たのだそうだ。「今回の開催を機に、Eajs や AJE に入った先生方も何人かいらして、ヨーロッパ全体での情報交換や相互交流が深まるのを期待しています」。

現在ポルトガル全土の高等教育機関での日本語学習者数は250名弱。プライベートの教師や武道などの団体での学習者数もほぼ同数で、それ以外にも、専門課程以外の学生や一般の人も受講できる大学主催の公開講座での学習者は220名ほどだという。イギリスやフランスなど、ヨーロッパのほかの地域と比べて、日本語教育の規模はまだ小さい。「ただ、学習者のモチベーションはすごく高いと感じています」。

日本語を学ぶことによって将来仕事に活かそう、といった経済的な動機を持つ学習者もいますが、それよりも日本の文化や日本そのものに関心があって、日本語を学び始める人が多い。例えばポルト大学では、どの学部の学生も日本語を選択履修することができます。一年生のときは半分ぐらい理系で、理学部や工学部、建築学部の学生です。日本のアニメや漫画、音楽、あるいは武道が好きで、日本語を履修する。大学だけではなく、一般の人も受講できる大学の公開講座やプライベートの教師のもとで日本語を学ぶ人などもそういう傾向です。趣味だからかえってモチベーションが高いということもあると思います。私は、教師は一人ひとり小さな外交官だと思っています。ただ言葉を教えるだけではなく、日本に興味を持っている人たちに、もっと深く日本文化に触れてもらえる媒体でありたいです」。ポルトガルの日本語教育に携わる人たちにとって、他国の日本語教育、日本研究などの動向をはじめ、国内外の日本語教育に携わる多くの人達の活動を知ったり、交流したりすることで、自分たちの日本語教育を見直すきっかけとすることが、この大会の一番の意義だと考えていると語ってくれた。



▶ポルト大学の甘粕啓子先生

The Significance of Holding the Japanese Education Symposium in Portugal

We spoke with Ms. Keiko Amakasu of the University of Porto, who presented on the theme of “The Current State and Issues of Teaching Japanese in Portugal”

at EAJE, which took place at the same time as EAJS. Ms. Amakasu studied in the ‘Comparative Studies of Language and Culture department at the University of Nagoya Graduate School, as a Japanese grammar major. “I taught Japanese at various universities and gave public lectures since 1996. I met my Portuguese husband, who was studying International Relations at one of my universities, Nanzan University, and decided to live with him in Portugal when he went home in 2011. With experience as a Japanese lecturer in Japan, I have been teaching Japanese at the University of Porto since 2012.” Portugal was selected to host the Japanese education Symposium, and Ms. Amakasu became the first Portuguese member of AJE (European Association for Japanese Education). While communicating with all of the Japanese instructors in Portugal as the liaison, she claims to have received hints for her current presentation theme. “Through this conference, I expect everyone to exchange information and develop connections all over Europe since more teachers joined EAJS and AJE.”

There are currently fewer than 250 learners of Japanese at institutions of higher learning in Portugal. There are about an equal number of learners who are learning privately or through martial arts groups, and there are only about 220 people who are studying Japanese either outside of their field of study or through public lectures that are held at universities. The scale for Japanese education in Portugal is still much smaller than those at other European countries such as England and France. “However, I feel that the motivation of the Japanese learners to study Japanese is high. There are certainly students who are motivated to learn Japanese for economic reasons such as their future jobs, but there are many students who want to learn because they are interested in Japanese culture and Japan itself. For example, students of any field at the University of Porto, can choose Japanese as an elective. Half of the First-Year Japanese students are typically in math and science departments such as science, engineering, and architecture. They choose to take Japanese because they like Japanese anime, manga and music, and even martial arts. Those in the general public who don't take



▶左から柳沼朋子先生（ミーニョ大学）、加瀬祐子先生（ポルトガル・カトリック大学）、甘粕先生

university courses, but are taking public lectures or hiring private instructors to learn Japanese are interested for practically the same reasons. I believe those who are studying Japanese as a hobby can actually have more motivation. I consider each individual instructor to be small scale diplomats. They are not only teaching the language, but they are the media through which people who are interested in Japan can have a deeper connection with Japanese culture.” She explained that the main significance of this conference for those involved in Japanese education in Portugal, is to become aware of the trends in Japanese education and research in other countries, as well as to see activities related to Japanese education both in and out of the country, to meet with others within the field, and to use this opportunity to revisit their own Japanese education.

ポルトガルでの日本文化の受容

日本語には、南蛮時代の交易によりポルトガル語由来の外来語が数多くあり、中世からポルトガルと日本の関係は深い。現在はどうなのだろうか。現在のポルトガルの日本文化の受容や交流について、在ポルトガル日本国大使館三等書記官の柴田道子氏にお話を伺った。「ポルトガルでは、初等中等教育課程での日本語教育は残念ながら



ありません。ただ、日本文化への関心は深く、大使館では2011年からリスボン日本祭りを開催しています」。リスボン市やポルトガル日本友好協会なども共催に加わり、日本祭りではコスプレショーや音楽公演のほか、折り紙や盆栽などのワークショップを開催。日本企業もブースを出展し、2017年は過去最多の1万人以上の来場となった。リスボンから程近いトーレスヴェドラス市の芸術祭では、ポルトガルに暮らしたこともある作家の壇一雄氏^{だんかずお}についてのドキュメンタリー映画も上映されたという。

今回の大会では、開会式での東博史大使^{あずまひろし}による挨拶がおこなわれたほか、ポルトガルの伝統工芸であるアズレージョ^{ポルトガル芸術を代表する装飾タイル}作家の石井春氏の個展も大会の会期にあわせて開催された。

「ポルトガルでは2010年に日本語能力試験を開始しました。現在はポルト大学の主催で1年に1度開催しています。まだ高いレベルでの合格者は少ないですが、国内で実施された子ども俳句コンテストには多くの応募作品が集まり、日本のポップカルチャーをテーマにしたイベントには年間5万人以上もの来場者が訪れる等、特に若年層が日本文化に触れる機会は数多くあります。そうしたところから、日本への関心をより深く持つ人が育ってくれればと思っています」。

The Acceptance of Japanese Culture in Portugal

Within Japanese, there are many words of Portuguese origin that came from the Southern barbarian trade period, as the bond between Portugal and Japan has been deep since the Middle Ages. What is that bond like



now? We spoke with the current Third Secretary to the Ambassador of Japan in Portugal, Ms. Michiko Shibata, about the current acceptance and exchange between Portugal and Japanese culture. "Unfortunately, there are no elementary and intermediate curricula for Japanese education. There is, however, a deep interest in Japanese culture so we have hosted a Lisbon Japan festival at the embassy since 2011." The Japanese Festival, which is cosponsored by the city of Lisbon as well as the Portugal-Japan Friendship Association, has a cosplay show, musical performances, and origami and bonsai workshops among other things. Japanese businesses also had exhibition booths and there was a record attendance of more than 10,000 people in 2017. An art festival in Torres Vedras, near Lisbon, also played a documentary about an author named Kazuo Dan, who has lived in Portugal.

At this conference, ambassador Hiroshi Azuma gave greetings at the opening ceremony, and Haru Ishii, an artist who makes traditional Portuguese Azulejo (decorative ceramic tilework that is representative of Portuguese art), opened a personal exhibition in line with the schedule of the conference.

"Portugal began administering the Japanese Language Proficiency Test in 2010. The test is currently administered once a year at the University of Porto. There still aren't many people who pass the higher level tests, but many children

submitted haikus for a country-run haiku contest, and more than 50,000 people attend events with a theme of Japanese pop culture among other things. The younger generations are especially given multiple opportunities to interact with Japanese culture. I'm hoping that events like these can help people develop a deeper interest in Japan."

ヨーロッパ有数の大学都市でも

ポルトガルの高等機関で正規授業として日本語教育が行われているのは、ミーニョ大学、リスボン大学、ポルト大学の3つだが、公開講座ではそれに加えて、トラス・ウス・モンテス・イ・アルト・ドウロ大学、アヴェイロ大学、コインブラ大学、リスボン新大学でも行われている。ポルトガルの中央地方で最大の都市、コインブラに



▶ポルトガル日本国の東博史大使（右）と柴田道子三等書記官



あるコインブラ大学に赴いた。この大学はポルトガル最古の大学で、設立は13世紀にまで遡る。大学を中心に栄えてきた街で、学生たちは揃いの黒いマントにそれぞれの学部を示す色のリボンをつけているのだという。

コインブラのカテドラル（大聖堂）にはフランシスコ・サビエルに洗礼を受け、日本人としてはじめてローマ法王に謁見したと言われている「鹿児島ベルナルド」が眠る墓がある。この街にもまた、ポルトガルと日本の交流の跡が残されている。日本語教育の歴史は1990年から、と浅いポルトガルだが、中世からの交流を紐解く研究対象が豊富な地域ともいえる。今大会の開催を機に、今後の日本語教育、日本研究が深まることに期待したい。

Even in Europe's Prominent University Town

Portuguese institutions of higher learning in which Japanese education takes place formally are the University of Minho, Lisbon University, and the University of Porto, but those that hold public lectures for Japanese also include the University of Trás-os-Montes and Alto Douro, the University of Aveiro, Coimbra University, and the Nova University of Lisbon. We went to Coimbra University in Coimbra, the largest city in Portugal's central region. This university is the oldest in Portugal, with its establishment dating back to the 13th century. The city flourishes with the university as its core, and the students are said to wear matching black cloaks with different ribbons that indicate their academic



departments.

Bernardo the Japanese, who is said to be the first to be in the presence of the Roman Pope, was baptized by Francisco Xavier at the Cathedral of Coimbra and now lays to rest in his tomb there. Traces of a previous Portuguese and Japanese cultural exchange also remain in this city. The young history of Japanese education in Portugal has only existed since 1990, but this region is said to have an abundance of research artifacts that help illuminate the cultural exchange beginning in the Middle Ages. We anticipate that this conference will help to promote future Japanese education and research.



▶ここで法学部の口頭試問が行なわれるという（コインブラ大学）

博報財団のネットワーク

今回のEAJS、EAJEではうれしい再会も数多くあった。第9回招聘のホリウチ アニック ミト先生、ストリッポリ ロベルタ先生と仁科 陽江先生、第10回招聘のグロスマン アイケ ウルスラ先生、第11回招聘のベルランゲ・河野 紀子先生といった、本フェローシップの過去の招聘研究者が多く参加したほか、審査委員の山中玲子教授（法政大学）も参加した。

The Hakuho Foundations Network

There were many happy reunions at this year's EAJS and EAJE. The 9th round invitees Professors Annick Mito Horiuchi, Roberta Strippoli, and Yoko Nishina, the 10th round invitee Eike Ursula Grossman, and the 11th round invitee Noriko Berlinguez-Kono among others, who were all previous invited researchers for this fellowship, as well as a member of the examination committee, Professor Reiko Yamanaka (Hosei University) were all present.



▶第10回招聘のグロスマン先生と審査委員の山中教授も参加



▶自然史科学博物館で開催されたオープニングパーティ

Spain

スペインでの 日本語・日本文化の受容

スペインで日本語教育が始まったのは1975年。ヨーロッパでは、イギリスやフランス、ドイツにおける日本研究の歴史は100年以上あることを考えると歴史は浅い。現在はどのような状況なのだろうか。首都マドリードで、在スペイン日本国大使館広報文化担当の鈴木暁氏にお話を伺った。

「現在、日本語学習者は5000人とされていますが、潜在的にはもっといると考えています。西欧のなかでは日本語教育や日本研究の歴史は浅いですが、日本に対するシンパシーや憧れはあり、特にアニメの影響が大きいです。70年代後半以降生れのスペイン人は「アルプスの少女ハイジ」「ドラえもん」「キャプテン翼」などを見て育っています。日本語を勉強したい、日本文化に興味があるという層はかなり厚く、アニメとマンガ関連のイベントが増えています。「ヒーローズマンガ」というイベントでは5万人の来場者を数え、国内最大のマンガイベントであるバルセロナの「サロン・デル・マンガ」では13万人もの来場があったという。大使館では、そうしたアニメやマンガイベントなどにブース参加をして、アニメがきっかけで日本に触れる人々を、いかにほかの日本文化に誘導するかということに重点をおいて、和太鼓、墨絵、将棋、茶の湯、着付体験などの伝統文



▶ 在スペイン日本国大使館 鈴木暁氏



化やロボットなどの科学技術、日本食等を紹介しているそうだ。2018年には、日本スペイン外交関係樹立150周年を迎え、国際交流基金（JF）や民間企業、友好団体と協力して、各種イベントを開催する予定だそうだ。

教育・研究機関についても、日本語をベースとした日本研究をおこなう学士過程の大学は増えてきているという。ただし卒業後の就職の面で弱点があると鈴木氏は指摘する。「例えば中国語を学習したい人の動機は、将来ビジネスに活かしたいという経済的な動機が主となっていますが、日本語の場合、スペインの日系企業ではとくに日本語が必要とされておらず、卒業後は日本語教師になるか、日本研究者になるかという選択肢しかありません。ただ、優秀な人材は育っています」。日本語教育を実施している高等教育機関は、マドリードではマドリード自治大学、コンプルテンセ大学等が中心となって行っているという。また、スペイン北西部のサラマンカ大学には国内唯一の日西文化センターがあり、日本の文化や日本関連の情報発信を行っている。ちなみに同大学には、日本からの留学生も多いそうだ。さらに、バルセロナ自治大学の翻訳・通訳学部は層が厚く、ほかにもサラゴサ大学、セビリア大学、グラナダ大学にも日本研究があり、大使館はそうした大学でセミナーや講演会などを行っているほか、各大学の先生方に協力してもらい、日本文化週間なども開催しているという。

The Acceptance of Japanese Language and Culture in Spain

Japanese language education began in Spain in 1975. Considering that Japanese

education has over a hundred year history in European countries such as England, France, and Germany, its history in Spain is young. What is the current state of Japanese education in Spain? We asked Mr. Akira Suzuki, who is in charge of cultural publicity at the Japanese Embassy in Spain, which is located in the capital city of Madrid.

"I've heard that there are currently 5000 Japanese language learners, but we believe that there are potentially more. Japanese language education and Japan Studies has a short history in Spain compared to other Western European countries, but they have sympathy and admiration for Japan, with anime being especially influential. Spaniards who were born in the late 1970s grew up watching show such as "Heidi, Girl of the Alps," "Doraemon," and "Captain Tsubasa." A large population of people want to study Japanese and are interested in Japanese culture, so events related to anime and manga are increasing. An event called "Hero's Manga" attracted 50,000 visitors, while the country's largest manga event in Barcelona, "Salon del Manga" brought in 130,000 people. The embassy places booths at these anime and manga events with the main intention of enticing as many people who were first exposed to Japan through anime, to experience other parts of Japanese culture. They introduced traditional culture through things such as wadaiko (Japanese drums), sumie (ink painting), shogi (Japanese chess), chanoyo (Japanese tea), and kimono wearing, as well as the science technology of robotics and Japanese cuisine. In celebration of the 150th anniversary of the Japan-Spain diplomatic relations, the Japan Foundation and private businesses

intend to cooperate with partnering organizations to host various events in 2018.

With regard to education and research institutions, universities that offer undergraduate courses for Japan Studies seem to be increasing. Mr. Suzuki points out, however, that it doesn't provide many opportunities for employment after graduation. "For example, people who learn Chinese are motivated to do so mainly for economic reasons such future business. In terms of Japanese, Japanese companies in Spain don't require knowledge of the Japanese language, so the only options post-graduation are to either be a Japanese instructor, or a Japanologist. It does, however, produce highly capable talent." Institutions of higher education that implement Japanese language education into their programs are centered around the Autonomous University of Madrid and the Complutense University of Madrid among others. The University of Salamanca, in Spain's north-western region, is the only university in Spain that has a Japan-Spain Cultural Center that provides information about Japan and Japanese culture. It appears that there are many exchange students from Japan at this university as well. Moreover, the Autonomous University of Barcelona has a large translation department, and the University of Zaragoza, the University of Sevilla, and the University of Granada conduct research on Japan. In addition to visiting all of these universities and holding seminars and lectures, the embassy cooperates with each university to hold a Japanese culture week, among other events.

日本語学習熱のたかまり

国際交流基金マドリッド日本文化センター（以下略：JFマドリッド）は、マドリッド市の中心地にある歴史遺産であるカニエテ宮殿のなかに事務所を構えている。この建物は現在はマドリッド市が所有しており、2010年の当センター設立時に賃料を無料で提供してもらったものだという。カサ・アジア【日本を含むアジア文化紹介事業や各種シンポジウム、講演、展示会等を開催し、日西の政治・経済に関する相互理解や文化・芸術面の交流促進に貢献している公的機関。2001年設立】も同じ建物のべつのフロアに入っているそうだ。所長の吉田昌志氏と講座調整員の宮島知氏にお話を伺った。「学習者5000人という規模に対して日本語能力試験の会場も充実しており、夏はマドリッド、グラナダの二箇所、冬はマドリッド、バルセロナ、サンティアゴ・デ・コンポステーラの三箇所で開催してい



▶国際交流基金マドリッド日本文化センター
吉田昌志所長

ます。ポップカルチャーに関心がある学習者が非常に多いのですが、一方で伝統文化に関心がある方も多く、歌舞伎公演や文楽師の講演会、雅楽の公演には想像以上の来場者で質疑応答も活発でした。スペイン日本語教師会は設立から10年も経っていないが、非常にまとまりがよく、様々なシンポジウムや研修会の企画、2年に1回日本語劇大会を実施しています。ほかのヨーロッパの教師会からも関心を持たれているという状況です」（吉田所長）。

「開設当時からここでJF日本語講座を開講しています。ここでは、国際標準に即した「教え方」と教材の普及をめざし、JFS準拠のコースブック『まるごと 日本のことばと文化』を使用したレギュラーコースに加え、新しい切り口や中級レベル以降の実験的な講座にトライしていき、そこで蓄積した経験や教材をカサ・アジアなどの共催校を始め、他機関に使ってもらえるよう考えています。」レギュラーコースの受講者は18歳以上の成人だが、「中高生の日本語」など文化紹介を交えた講座や年配者向けのゆっくりペースの講座、「旅行の日本語」などの短期講座も人気を博しているという。「ヨーロッパの全体的な傾向だと思いますが、JF講座の受講生は日本語できると有利、日経企業で働くことができるといった実利的な学習動機は少なく、日本へ旅行で何度も行き、日本語学習に興味を持った人もいれば、趣味で合気道や太鼓をやっていて毎年日本に行っている人など、学習者の動機も日本そのものに興味があるという方が多いです」（宮島氏）。

Heightening the Passion of Japanese Language Learning

The Japanese Culture Center for the Japan Foundation Madrid (or JF Madrid) is building their offices inside of Cañete Palace, a cultural heritage site located in the heart of Madrid. This building is currently owned by the city of Madrid and when the center was established in 2010, the city offered the space rent-free. Casa Asia is located in the same building on a different floor. (Note: Established in 2001, Casa Asia is a public organization that engages in projects that introduce Asian cultures, including Japanese, and holds various symposiums, lectures, and exhibitions. They also facilitate mutual understanding between Spain and Japan regarding politics and the economy, and they promote the exchange of culture and fine arts.) We spoke with the director, Mr. Shoji Yoshida, and the coordinator of Japanese courses, Ms. Tomo Miyajima. "In order to attend to the approximately 5000 Japanese language learners, we have prepared testing sites for the Japanese Language Proficiency Test. The test is offered in Madrid and Granada in the summer, and in Madrid, Barcelona, and Santiago de Compostela in the winter. There are a great number of students who are interested in pop culture, but there are also many who express interest in the traditional culture as well. The audience at lectures on Kabuki and Japanese puppeteers and the performance of Japanese court music was greater than expected and the question and answer session was very lively. It has not yet been 10 years since the establishment of the Association of Japanese Professors in Spain, but it is well organized, with plans



▶同センター講座調整員 宮島知氏



▶国際交流基金の事務所のあるカニエテ宮殿

for various symposiums and workshops and a Japanese Drama Contest that occurs once every two years. Other European teachers associations are beginning to show interest as well” (Director, Shoji Yoshida).

“After the opening, we have begun to offer JF Japanese courses. We aim to have our ‘teaching methods’ conform to the international standards and to popularize our teaching materials. In addition to regular courses that use the course book “Marugoto: Japanese Language and Culture,” in accordance with JFS, we are also experimenting with courses that use new approaches and that are above the intermediate level. With the experience and teaching materials that we accumulated, we hope to share them with other organizations including co-sponsored schools such as Casa Asia.” Those who are enrolled in the regular courses are adults over the age of 18, but other courses such as ‘Japanese for secondary school students’ that blend in cultural instruction, slow-paced lectures geared toward the elderly, and short-term ‘Japanese for travelling’ lectures are gaining popularity. “I believe it is a general trend in all of Europe, but there are few students of our courses whose motivation for learning Japanese is practical, thinking that the ability to speak Japanese, for example, is an advantage that would allow them to work at a Japanese company. Rather, there are students who grew interested in Japanese after travelling to Japan several times, or those whose hobbies are Aikido and Taiko and visit Japan annually, so there are more people who are motivated to learn the language because of their interest in Japan itself.” (Ms. Miyajima)

マドリードの 日本語教育・日本研究の四半世紀

1968年、フランコ政権の末期に公立大学を増やそうという機運のなか、マドリード自治大学 (UAM) が設立され、1986年にはスペインの高等教育機関ではじめて同大学の語学センターによって日本語コースが設置された。その後1993年には正規の単位として認可が下り、その際からの教員であり、現在は、UAMの日本語・日本文学准教授および、東アジア研究センター研究員でもある高木香世子先生にお話を伺った。

「私は上智大学でスペイン語を専攻して大学院では言語学を学んだのですが、卒業後は国際交流基金に勤め、日本の美術を海外に紹介する展覧会などを担当しました。結婚してスペインに来ることになり職は辞めました。でもその後スペインで日本文化関係の展覧会などの事業にはやはり協力しておりました。1990年ごろから、スペインの日本研究学会をつくろうという研究者たちが出てきて、そのなかの一員となり、その後日本語教育の世界に入ったようなかたちです」。四半世紀にわたるUAMでの日本語教育・日本研究の流れを見てきた高木先生。当初は全学部生が外国語として日本語を選択できる制度だったのだという。「医学部の学生もいましたし、経済学部、物理学部の学生もいました。コンピューター科学専攻でとても熱心な学生がいて『こんな楽しい授業はほかにありませんでした』と言ってくれたり (笑)。ただ、人数が増えずでしまったことと、2009年のポローニャ改革 高等教育における学位認定の質と水準を国が揃って同等レベルのものとして扱うことを目的とし

で、ヨーロッパ諸国間では実施された制度)の影響で現在の定員は35～40名です。かなり高い点で試験を通らないと入れなくなっています」。

UAMでは日本語・日本研究はアジア・アフリカ研究領域の中の一部門だという。「バルセロナ自治大学には翻訳・通訳学部があり、日本語科からはマンガや現代文学などの翻訳に携わっている著名な卒業生を輩出していますね。会話能力など、実践的な日本語教育を非常に重視されていると思うんですが、うちの大学の場合は、エリア・スタディーズとしての日本研究に重きを置いているので、日本語を使用した日本研究を奨励していきたい。お互いに情報を交換し合って、高め合っていければいいと考えています」。

UAMの日本研究センターは2017年に設立25周年を迎える。10月には国際会議を開催するそうだ。上智大学やメキシコの大学から研究者を招聘するという。「ユネスコの提言でメキシコに造られたコレヒオデメヒコ大学院大学の研究者を招聘します。この大学院には、日本からも過去に鶴見俊輔さん、大江健三郎さん、林健太郎さんといった名だたる知識人が在籍していました。ぜひ交流を密にして学びたいと思っています。また、25周年を記念するにあたって、ヨーロッパから優秀な日本関係の研究者を招いて講演会を開きたいと考えています」。

高木先生が現在提唱しているのは「コレクション・ハボン」という日本研究シリーズの出版だそうだ。スペイン語は世界では5億人に使用されている言語であり、スペイン語で日本研究の書籍が刊行される影響



▶マドリード自治大学の高木香世子先生

は大きい。また、先生はこのシリーズの刊行が、スペインの日本研究の全体をレベルアップするための仕掛けにもなってほしいと期待しているという。

スペインの日本研究は中世の日西交流史など、取り組みやすいテーマが多くなっているが、そこから先を広げていきたいと語る高木先生。「日本の歴史の教科書を見ればすぐわかりますけれど、ヨーロッパ史は主にイギリスとフランスの見地から書かれています。近代のスペインは大変な歴史で、19世紀は絶対王政から立憲制に移行する過程で内戦が続いて、政治形態は揺れ動き、半ばフランスに隷属するようなかたちで王様も逃げてしまったりしました。それに加えて40年に渡る独裁政権もあり、日本では、あまりその歴史を知らない国と捉えられているように感じます。スペインから見た日本も、スペインの歴史の教科書ではトルコより東のことはよくわからない。これから、良い日本研究者が出てきて、出版や講演をされたり、日本のことを語るだけでなく、スペインのことも知っていただくという交流こそが重要かと思います。世界で人文系の学問が軽んじられる傾向にある中、博報財団のフェローシップは非常にありがたいです。」と期待を寄せていただいた。

A Quarter Century of Japanese Language Education and Japan Studies in Madrid

In 1968, towards the end of the Franco administration when Spain was trying to increase the number of public universities, the Autonomous University of Madrid (UAM) was established, and in 1986, Spain's higher education system offered the first Japanese course through UAM's language center. Afterwards, in 1993, Japanese was acknowledged



▶マドリード自治大学東アジア研究センターの先生方

as a legitimate course that could be taken for credits, and we had a chance to speak with Professor Kayoko Takagi, who was a teacher during that time. She is currently a Tenured Professor of Japanese Language and Literature at UAM, as well as a researcher for the East Asian Studies Center.

"I majored in Spanish at Sophia University and I studied linguistics during graduate school. After graduation, I began working at the Japan Foundation and was in charge of events such as exhibitions that introduce Japanese fine arts to foreign countries. I got married and quit my job to come to Spain, but I was actually still providing assistance for projects including exhibitions related to Japanese culture. Afterwards, I came upon researchers who wanted to create an association of Japan Studies in Spain, so I became a member of their group and began my journey into the world of Japanese education from there." Professor Takagi has thus seen the transformation of Japanese education and research at UAM over the last quarter century. She states that all undergraduates were given the option of choosing Japanese as their foreign language from the onset. "There were medical, economics, and even biology students who were studying Japanese. There was a passionate computer science student, who even said, "There was no class as fun as this" (laughs). However, enrollment increased too much and the Bologna Process of 2009 caused the current student capacity to be limited to 35 to 40 people. (Note: The Bologna Process is a system established by

European countries in an effort to ensure comparability of academic quality and standards among countries for higher education.) Students need to pass with very high grades on the exam to enter the Japanese program."

At UAM, Japanese Language and research is a section of degree for Asian and African Studies. "The Autonomous University of



▶マドリード自治大学

Barcelona has a translation department and has produced renowned graduates who have engaged in the translation of manga and modern literature at the Japanese program. I believe that conversational ability and pragmatic Japanese education is highly regarded, and in the case of my university, Japanese research as a subset of area studies is emphasized so I'd like to encourage Japanese studies that utilizes the Japanese language. I am hoping that we can exchange information and bring out the best in each other."

2017 marks the 25th anniversary of the Japanese research center at UAM. They will be holding an international convention in October and they will invite researchers from Sophia University and Mexican universities, among others. "And El Colegio de Mexico (Institution supported by UNESCO), we will invite researchers from the Graduate School at the College of Mexico. Well-known Japanese intellectuals such as Shunsuke Tsurumi, Kensaburo Ooe, and Kentaro Hayashi were once enrolled at this graduate school. I would certainly like to learn through close interactions with others. We are also thinking about inviting excellent Japanese researchers from around Europe and opening a lecture event for the 25th anniversary."

Professor Takagi is advocating for the publishing of a Japan Studies series titled, "Coleccion Japon (Collection Japan)." Spanish is spoken by 500 million people around the world so a publication on Japanese research in Spanish would have a great impact. She is also anticipating that this publication series can potentially work to increase the overall quality of Japanese research in Spain.

Most of the themes of Japanese research in Spain are about the exchange between Spain and Japan during the middle ages, or topics that are easy to study, but Professor Takagi wants to expand the scope from there.



There is a tendency for the world to take the humanities lightly, so I am truly grateful to the Hakuho Fellowship,” said Professor Takagi with an expectant expression.

豊かな文化資本のある街、バルセロナ

スペイン第二の都市であるバルセロナ。全国で5000人と言われる日本語学習者数のうち、1800人が

バルセロナを含むカタルーニャ地方で学んでいるのだという。在バルセロナ日本国総領事館総領事の渡邊尚人氏にお話を伺った。「カタルーニャ地方はカタルーニャ語をはじめ、ユニークな文化、言語、民俗的な背景を持っています。豊かな文化資本と経済発展、グローバルな地方という位置づけだと言えます。いまバルセロナでは日本語ブームと言われていて、日本語学習者数は右肩上がりです。入口としては、15万人が参加したマンガサロン等、マンガやアニメなどのポップカルチャーが多いですが、日本研究者も育ってきていると感じます。カタルーニャ州ではバルセロナ自治大学は日本語のレベルが抜きん出ており、研究者は日本語で一次資料にあたれます。これから期待したいです」。カタルーニャ州政府は、在バルセロナ日本国総領事館の協力のもと2009年に構想された、「プラン・ハボン（日本プラン）2016－2019（第3期）」を承認。カタルーニャ政府にとって最重要国のひとつである日本の位置づけをより強化するとともに、日本におけるカタルーニャの存在感と信頼を高めるといふ、二つの基本目標を持ち、企業、観光、大学・研究、文化を重点的に様々な施策を実施する。企業によるプロモーション活動、投資獲得、観光分野における協力、大学間及び学術分野での関係強化、出版、文化・食の交流などが予定されているという。

Barcelona: A City with an Abundance of Cultural Assets

Spain’s second biggest city is Barcelona. Of the approximately 5000 people studying Japanese in Spain, 1800 of them come from the Catalonia region that includes Barcelona. We spoke with the current Consulate General of Japan in

Barcelona, Mr. Naohito Watanabe. “The Catalonia region has a unique culture, language, and ethnic background, not to mention the Catalan language. With its abundant cultural assets and economic development, it can be considered a global region. Barcelona is said to



be undergoing a Japanese fad, so the number of Japanese language learners is growing. Many people used pop culture such as manga and anime as an entryway into Japanese, with 150,000 people attending the manga salon and the likes, but I feel that the number of Japanologists has also been increasing here. Within the state of Catalonia, the level of Japanese is exceedingly high at the Autonomous University of Barcelona, where researchers can read primary sources in Japanese. I expect more in the future.” The Catalanian government acknowledges “Plan Japon (The Japan Plan) 2016-2019 (3rd Term)” which was conceived in 2009 with the cooperation of the Consulate General of Japan in Barcelona. While the Catalanian government holds the two basic objectives of further strengthening the status of Japan, which it considers to be one of the most important countries, and heightening their presence and trustworthiness in Japan, they are implementing various policies that focus on business, tourism, university research, and culture. They are planning activities such as business promotions by private companies, investment acquisitions, tourism partnerships, strengthening relations among universities and academic fields, publications, and cultural and food exchanges.



▶在バルセロナ日本国総領事 渡邊尚人氏



▶バルセロナ自治大学 ブル・トゥルイ・リカル先生の研究室

招聘研究者のその後

第9回招聘研究者のブル・トゥルイ・リカル先生も在籍するバルセロナ自治大学。マドリード自治大学と同じく1968年に設立された国立大学で、カタルーニャ地方で随一の日本研究拠点だ。ブル先生の専門はモデルニスム〔19世紀末から20世紀にかけ、バルセロナを中心としたカタルーニャ地方で流行した芸術様式〕で、モデルニスムに影響を与えたジャポニスムを考察するなかで、招聘期間中は20世紀の日本とスペインの芸術関係について研究を深めた。ブル先生の招聘期間の研究については、本ニュースレターの第3号に詳しいが、招聘期間の終了直後には、マヨルカ島で浮世絵の影響を大きく受けたアングラダ・カマラサの展覧会を開催したという。



▶ランブラス通りにあるモデルニスム時代の建物

バルセロナ郊外のサルダニョーラ・デ・バリェスの豊かな緑に囲まれた広大なキャンパスに11学部を擁している。ブル先生が所属するのは芸術音楽学科の美術史課

程。研究室と教室を案内していただいた。「私が教えているのは世界文化美術史ですが、自分の専門もあって、日本美術について講義する時間が多くなっています(笑)」。その影響が学生の研究テーマも会田誠などの現代美術家の浮世絵の影響や、鈴木春信についてなど、日本美術に関連したテーマが増えてきているという。

バルセロナ市内のゴシック地区にあるバルセロナ市立世界文化博物館は、ブル先生がコーディネーターも務めたこともあり、日本との関係が深いカタルーニャ出身のエウダルド・セラのコレクションが多く収蔵されている。セラは日本で主に民藝の作品を蒐集しており、展示中のコレクションにも大津絵や濱田庄司の作品が多く見られた。

市街では、ジャポニスムの影響を受けたモデルニスムの建物も散見される。ピカソが影響を受けたと言われるモデルニスム画家ラモン・カサスが内装を手がけたレストランでは、北斎の波を象った壁画も見られた。ブル先生は、このラモン・カサスも含めたジャポニスムの影響を受けた作品の日本での巡回美術展を企画中とのこと。ブル先生の今後の研究の発展を期待したい。

Researchers After Their Invitations

The 9th round invitee, professor Ricard Bru Turull, is also teaching at the Autonomous University of Barcelona. It is a national university that was established in the same year as UAM in 1968 and is the primary base for Japan Studies in the Catalonia region. Professor Bru's major was Modernismo (Note: a movement in the arts that was popular in the Catalan region, centered around Barcelona from the late 19th century to the 20th century.), and within his studies on the influence of Japonism on Modernism, he focused more deeply on the artistic relationship between Spain and Japan in the 20th century during his invitation period. Professor Bru's research during his invitation period is explained more thoroughly in the 3rd edition of this newsletter. Just after the end of his stay in Japan he opened an exhibition for Anglada Camarasa, who was influenced greatly by ukiyoe in Majorca.

11 academic departments are

embraced within the vast campus that is surrounded by an abundance of green in Sardañola del Vallés, the suburbs of Barcelona. Professor Bru is a part of the art history course in the music arts program. He gave us a tour of his research lab and his classroom. "I am teaching world culture art history, but since I specialize in Japanese arts, I spend a lot of class time on it. (laughs)" Perhaps his influence caused some students to research topics such as the influence of ukiyoe on contemporary artists such as Makoto Aida, topics regarding Harunobu Suzuki, and themes regarding Japanese arts, which are beginning to increase.

Professor Bru has experience as the coordinator at the Museum of World Cultures in the Gothic Quarters of Barcelona, where there is a large



▶ホテル・エスパーニャの壁画には北斎などの影響が見られる

collection of works from Eudald Serra who was born in Catalonia and has deep ties with Japan. In Japan, Serra mainly collected folk handicrafts, and the collections during his exhibitions consisted of many works of Ootsue and Shoji Hamada.

On the streets, Modernist buildings that were influenced by Japonism can be seen here and there. In the interior of a restaurant that was painted by modernist artist Ramon Casas, who Picasso is said to have been influenced by, one can see wall paintings that were modeled off of Hokusai's waves. Professor Bru is planning an art exhibition tour in Japan that includes works that were influenced by Japonism, such as those by Ramone Casas. We look forward to the future developments of Professor Bru's research.

※「海外における日本語教育と日本研究」に登場する方々のご所属・肩書は2017年9月取材時のものです。

本フェローシップの受入機関

国立国語研究所

National Institute for Japanese Language and Linguistics

東京都立川市緑町 10-2

<http://www.ninjal.ac.jp>

第 1 回より受入開始



日本語研究の国際拠点として

国立国語研究所（国語研）は、日本語研究の基礎データとなる大量の言語資源を整備し、それに基づく先導的な大型共同研究を国内外の大学・研究機関と連携して実施することにより全国的・国際的な研究拠点としての役割を果たすというミッション実現のために、様々な共同研究を実施している。

共同研究の成果は書籍や報告書として公開するとともに研究発表会・シンポジウムを多数開催している。海外の研究者を積極的に受け入れており、世界中の言語の研究者に討論する場を提供しているのも大きな特徴のひとつである。

もうひとつの特徴は、日本語学、言語学、日本語

教育、及び関連分野の文献・資料を収集・収蔵している日本で唯一の日本語に関する専門図書館を備えていることであり、世界中の日本語学・日本語教育の研究者にとって理想的な研究の環境と言えるだろう。

NINJAL provides an ideal environment where scholars can access comprehensive language resources that are difficult to find elsewhere. It also promotes both national and international research in various fields by coordinating with research institutions around the world. Its library specializes in the Japanese language and other related topics.

国際日本文化研究センター 知見を深める共同研究で、研究の幅を広げる

International Research Center for Japanese Studies

京都府京都市西京区御陵大枝山町 3-2

<http://www.nichibun.ac.jp>

第 9 回より受入開始



国立の大学共同利用機関である、国際日本文化研究センター。招聘研究者の受入窓口となる海外研究交流室では、受け入れの手続きから滞在中の日常生活の相談まで、一貫して対応を行っている。招聘研究者は「外来研究員」の資格で研究を行う。海外から来た研究員のための宿泊施設「日文研ハウス」もある。各種セミナーや講演会など、研究者同士や、地域との交流を深める機会が多く、さらに同センターが最も重点を置く「共同研究」では、ひとつのテーマを様々な分野の研究者同士で議論することで、多角的な知見が得られる。招聘中に新しい研究テーマを発見する研究者も多い。最近では、ポピュラー・カルチャーを中心とした日本大衆文化の分野の

研究にも力を入れている。招聘研究者には、学術交流を通じた研究者同士の切磋琢磨と、海外での日本研究の発展を期待しているという。

Nichibunken is a national inter-university research institute, focused primarily on collaborative research that cultivates cross-disciplinary exchanges and multilateral knowledge. Recent thematic emphases include popular culture in Japan. The Center encourages scholarly exchange and friendly rivalry among researchers to widen the breadth of their research and to offer them opportunities for new discoveries.

お茶の水女子大学

Ochanomizu University

東京都文京区大塚 2-1-1

<http://www.ocha.ac.jp>

第 4 回より受入開始



海外の日本語教育研究者に寄せる期待

かねてより、日本語教育研究に重点を置いているお茶の水女子大学。とくに現在日本語教育研究がさかんな地域や、東南アジアや中東欧など、今後の日本語教育研究の発展が期待される地域の研究者に対し、来日滞在による研究の深化を期待しているという。

招聘研究者には、学内に研究室が用意され、希望に応じて、キャンパスに併設された単身宿舎に入居可能だ。また、期間中の公開講演会での発表、国際合同授業への参加などを通じて、同大学の教員との情報ネットワークも強化されている。

こうしたアットホームで密度の高い交流環境は、招聘期間終了後の研究者同士のネットワークを形成し、さらに大学同士の国際交流協定締結などの国際

交流の促進にも寄与しているという。今後も本フェローシップを通じ、海外での日本語教育研究の発展と、世界規模の交流拡大を期待しているそうだ。

Ochanomizu University has promoted research on Japanese language education for many years. By assisting foreign scholars conducting research in Japan, the university hopes to expand global-level scholarly exchanges, and to enhance the development of the field outside Japan, particularly in regions such as Southeast Asia and Central and Eastern Europe, where the prospects for growth of the discipline are strong.

京都大学

Kyoto University

京都府京都市左京区吉田本町

<http://www.kyoto-u.ac.jp>

第 9 回より受入開始



伝統と独創性が両立する学風のもと、充実した研究を

自由の学風と卓越した研究成果で知られる京都大学。2014年に打ち出した「WINDOW 構想」では、研究・教育・国際貢献における目標を定め、グローバル化を推進している。

日本学研究者にとっては、京都大学に所蔵された資料に直接触れられるメリットも大きいはずだ。招聘研究者は学内施設や Web 上でデータベースが利用できる。生活支援や日本語能力向上のためのサポートも行われ、スムーズな滞在研究が可能となる。

京都という土地に根付いた文化や伝統と、最新の学術研究がクロスオーバーする独創性の高い研究を行っている京都大学での滞在研究は、自身の研究を深化させるであろう刺激に満ちている。

Known for its liberal academic culture and outstanding research, Kyoto University provides an academic environment where tradition and originality coexist. The university has made special efforts to expand its global dimension in recent years. Kyoto's rich culture and tradition and the university's promotion of interdisciplinary inquiries are poised to inspire and add depth to visiting scholars' research.

本フェローシップでは、招聘研究者の研究内容・目的に合致した機関で研究を行うことができる。現在、受入先となっている8つの大学・研究機関の特徴を紹介する。
The Hakuho Foundation Japanese Research Fellows are affiliated with host institutions with characteristics that best match the objectives of their research. This section illustrates the features of the eight host institutions.

東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

東京都府中市朝日町 3-11-1
<http://www.tufts.ac.jp>

第6回より受入開始



世界各国の多様な視点による日本語・日本学研究

百年以上の歴史を有する東京外国語大学は、日本語を含む27専攻語・地域についての教育研究体制を擁している。招聘研究者の受入先となる国際日本研究センターは、学習者の多様化に対応した日本語教育の推進に寄与するため設置された。日本語・日本語教育、日本学、対照研究等を行う部門とプロジェクトグループで構成され、多くの国際シンポジウムや講演会、研究会などを開催。プロジェクトや協働研究を通して、国内外の研究者や大学院生の国際的ネットワークづくりを進めている。招聘研究者には、受入担当教員の指導のみならず他のセンター教員の授業やゼミの聴講、資料提供、常駐スタッフによるニーズ対応など、積極的なバックアップ体制が

取られている。この体制を活かし、多くの研究者との交流によって自らの研究を進展させていくことを願っているという。

TUFS boasts education and research on 27 languages and geographic regions. The International Center for Japanese Studies that hosts Hakuho Fellows promotes Japanese language education that serves the diverse needs of Japanese language learners inside and outside Japan. Fellows can attend classes, participate in collaborative research and international symposia, and build networks with a diverse range of scholars.

立命館大学

Ritsumeikan University

京都府京都市北区等持院北町 56-1
<http://www.ritsumei.ac.jp>

第10回より受入開始



先進的研究機関で、学際的な日本文化研究を

2014年に文部科学省の「スーパーグローバル大学創成事業」にも採択された立命館大学。先進的研究機関として注目されるアート・リサーチセンターでは、京都にいながら海外の美術館や研究機関と共同プロジェクトを展開できるほか、伝統文化研究や文化財のデジタル・アーカイブ化などが行われ、文理融合型の研究手法を用いたデジタル・ヒューマニティーズの日本における重要研究拠点となっている。

本フェローシップにおいて、文学研究科を中心に海外の日本研究者を多く受け入れてきた。日本研究のセクションを持つ海外の研究機関、大学と連携したプロジェクト研究や、国際シンポジウム、ワークショップ開催も多数の実績がある。

招聘研究者は「客員協力研究員」として、同大学の研究環境の利用が可能である。今後は、海外との連携を活かしつつ、本格的な日本研究に特化した独自の研究体制を充実させていくという。

Ritsumeikan University is a progressive research institution with a newly strengthened focus on its global dimension, and promotes interdisciplinary research on Japanese culture. Its Art Research Center has become an important hub for digital humanities research in Japan, which combines methods of the humanities and the sciences. It also facilitates collaborative projects with overseas institutions while scholars are visiting Japan.

早稲田大学

Waseda University

東京都新宿区西早稲田 1-7-14
<http://www.waseda.jp>

第4回より受入開始



国内最大規模の外国人研究者受入体制

創立当初から留学生を積極的に受け入れてきた早稲田大学は、現在も毎年約250名を越える外国人研究者を受け入れている。専属スタッフによるサポート体制や、研究室・宿舍の整備など、受入体制のさらなる強化も進めているという。招聘研究者の受入手続、寮や研究室等の手配を行う国際部国際課では、外国人研究者交流会など、コミュニティ作りと情報交換がしやすい環境が用意されている。

本フェローシップでは、主に日本語教育研究科及び文学研究科が受入先となる。招聘研究者には滞在期間中、身分証明書や個人メールアドレスが付与され、図書館などの資料やデータベースにアクセスできる。国内外の貴重な演劇・映像資料を集めた演劇博物館を目的に来日する研究者も多いという。

国内最大規模の大学ならではのサポート体制で、快適で充実した研究環境が期待できるだろう。

As one of the largest hubs for international researchers in Japan, Waseda University welcomes over 250 scholars from abroad every year. Fellows can access the university's libraries and databases, including its renowned collections of theater productions and visual materials. The university's well-equipped structure of support provides international scholars with a comfortable and productive research environment.

国際交流基金 日本語国際センター

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Urawa

埼玉県さいたま市浦和区北浦和 5-6-36
<https://www.jpfi.go.jp/j/urawa/>

第12回より受入開始



長年の実績を土台とした研究環境

日本語国際センターは年間約400名の日本語教師を海外から招聘して、日本語・日本語教授法・日本事情の研修を行っている。設立以来1万人以上の研修参加者を送り出してきた。日本語教育の高度な専門性を有する専任講師が30名以上在籍しておりサポート体制が整っている。また、図書館は世界各地で使用されている日本語教科書・日本語教授法関連図書が充実しており、ここを通じて全国の大学図書館から資料も取り寄せられる。宿泊施設や食堂など、生活面も万全だ。本フェローシップでは、日本語教育の研究者を受け入れ対象としている。特に、教育実践の現場からテーマを探しだし研究成果を現場に還元する、教育実践研究

＝アクション・リサーチを推奨するという。自主的で柔軟な研究生活へのサポートを惜しまない同センターは、研究者に大きな利益を生むだろう。

Every year, the Institute welcomes approximately 400 Japanese-language instructors from overseas and offers them training programs on Japanese language, teaching methods, and current affairs. Its library holds textbooks and publications on teaching methods from around the world. The Institute hosts fellows who specialize in research on Japanese language education, particularly with an emphasis on practical applications in classroom settings.

世界における日本語・日本語教育研究および日本文学・日本文化研究の拡大、振興を図ります。

博報財団「国際日本研究フェローシップ」

Advancing international research into the Japanese language, Japanese language education, Japanese literature and Japanese culture.

Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship

博報財団について

博報財団（正式名称：公益財団法人 博報児童教育振興会）は、株式会社博報堂の創業75周年を記念して1970年に設立されました。「ことばの力」を根幹に置き、子どもたちの成長に寄与したいとの願いから、「博報賞」「児童教育実践についての研究助成」「国際日本研究フェローシップ」「世界の子ども日本語ネットワーク推進」などの児童教育の支援につながる活動を行っています。2017年にはこれらの事業に加え、新たに「博報財団こども研究所」を設立しました。

About Hakuho Foundation

Hakuho Foundation, a public interest incorporated foundation based in Tokyo, Japan, was established in 1970 to commemorate the 75th anniversary of the founding of Hakuho Inc., a major Japanese advertising company. With the vision of contributing to children's growth through the power of language, the Foundation helps support child education through such initiatives as the Hakuho Award, the Hakuho Research Grand for Child Education, the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship, and the Hakuho Scheme for a Global Children's Japanese Language Network. In 2017, we redoubled our commitment to this vision with the establishment of the Hakuho Foundation Child Research Institute.

国際日本研究フェローシップについて

国際日本研究フェローシップは、海外で日本語・日本語教育・日本文学・日本文化に関する研究を行っている優れた研究者を日本へ招聘し、滞在型研究の場を提供することで、世界における日本研究の基盤をより充実させ、日本への理解を深めることを目的としています。

Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship

With the goals of further strengthening the fundamentals of international research into Japan and deepening understanding of Japan through researchers' activities, the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship invites leading international researchers of the Japanese language, Japanese language education, Japanese literature and Japanese culture to Japan to conduct residential research.

対象となる研究

日本語研究
日本語教育研究
日本文学研究
日本文化研究

詳細は、下記ホームページをご確認ください。

<http://www.hakuhofoundation.or.jp/>

本フェローシップに関するお問い合わせ

博報財団「国際日本研究フェローシップ」事務局（株イーサイド内）
〒105-0012 東京都港区芝大門 2-1-16 芝大門 MF ビル B1 階
TEL: 03-6435-8140 / FAX: 03-6435-8790
Email: ip-office@hakuhofoundation-ip.jp

Eligible research

Japanese language
Japanese language education
Japanese literature
Japanese culture

Refer to the Application Guide for full details

<http://www.hakuhofoundation.or.jp/english/>

Contact

Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship Secretariat
c/o e-side, Inc., B1 Fl., Shiba-Daimon MF Bldg.,
2-1-16 Shiba-Daimon, Minato-ku, Tokyo 105-0012, Japan
Tel: +81-(0) 3-6435-8140 Fax: +81-(0)3-6435-8790
Email: ip-office@hakuhofoundation-ip.jp



公益財団法人 博報児童教育振興会

〒107-0052 東京都港区赤坂 2-11-7ATT 新館 8 階

TEL.03-5570-5008 FAX.03-5570-5016

www.hakuhofoundation.or.jp/ 

発行日：2018年6月5日

企画・発行：公益財団法人 博報児童教育振興会

編集：早稲田文学編集室

デザイン：オクサダデザイン